

**Azərbaycan Respublikasında
Kürövdag Neft yatağının Daxil Olduğu Blokun üzrə
Mənfəət Vergisi haqqında Protokol**

**Protocol Concerning Profit Tax
for the Block Including the Kurovdag Oil Field in
the Azerbaijan Republic**

Vergilərə dair müəyyən prinsiplər 03 Fevral 2009-cü il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış 05 oktyabr 2009-ci il tarixdən tam qanuni qüvvəyə minmiş Azərbaycan Respublikasında Kürövdag Neft yatağının Daxil Olduğu Blokun Bərpası, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Sazişin (Saziş) tərkibinə daxil edilmişdir.

Sazişin vergi və idxal/ixrac ilə bağlı müddələrinin həyata keçirilməsi üçün Podratçı Tərəflər və Əməliyyat Şirkəti ilə lazımi inzibati qaydaların yaradılması və razılaşdırılması məqsədilə Vergilər nazirinin müavininin rəhbərliyi ilə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi, Maliyyə Nazirliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiyanın ("Komissiya") yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabinetinin 26 fevral 2003-cü il tarixli 27S sayılı Sərəncamı verilmişdir.

Komissiya və Podratçı bu qaydaların müəyyən edilməsi məqsədilə Azərbaycan Respublikasında Mənfəət Vergisi haqqında 01 oktyabr 2011-ci il tarixli bu Protokol ("Protokol") da daxil olmaqla, Protokolları imzalamaq üçün razılığa gəlmişlər. Buna uyğun olaraq, bu Protokol onların Saziş üzrə və Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen Fəaliyyəti ilə bağlı Mənfəət vergisi üzrə hər bir Podratçı tərəfin istifadə edəcəyi qaydalarla bağlı qarşılıqlı anlaşmanı müəyyən edir.

Certain principles concerning Taxes are contained in the Agreement on the Rehabilitation, Development and Production Sharing for the Block Including the Kurovdag Oil Field in the Azerbaijan Republic entered into on 03 February 2009 by and among the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and the Contractor Parties, which became effective on 05 October 2009 (the Agreement).

The Cabinet of Ministers of the Azerbaijan Republic issued Decree Number 27S dated on 26th of February 2003 forming a Commission, headed by the Deputy Minister of Taxes, comprised of representatives of the Ministry of Taxes, Ministry of Finance, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic (the "Commission") to establish and agree with the Contractor Parties and Operating Company the administrative procedures necessary to implement the Tax and import/export provisions of the Agreement.

The Commission and the Contractor have agreed to enter into Protocols to establish these procedures, including this Protocol (the "Protocol") dated 01 October 2011 Profit Tax. Accordingly, this Protocol sets out their mutual understanding of the Agreement and the procedures which are to be utilized by each Contractor Party in reporting Profit Tax in connection with Hydrocarbon Activities in the Azerbaijan Republic.

Hər bir Podratçı tərəf Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı olmayan təsərrüfat fəaliyyəti ilə əlaqədar Azərbaycan Respublikasının hamılıqla qəbul edilən qanunlarına və normativ aktlarına uyğun şəkildə mənfəət vergisi ödəmək üçün mə'suliyət daşıyır.

Each Contractor Party shall be liable for payment of tax in connection with its business activities in the Azerbaijan Republic that are not related to Hydrocarbon Activities under the applicable laws and regulations of the Azerbaijan Republic.

1. Vergi tutulması

- 1.1.** Mənfəət vergisi Vergiyə cəlb olunan mənfəətdən Vergi qoyulan zərərləri çıxmaqla, 2.1 bəndində bu terminlərin müəyyən edildiyi və həcmələrinin hesablandığı qaydaya uyğun olaraq hər bir Təqvim ilində hər bir Podratçı tərəfdən iyirmi iki faizə (22%) bərabər təsbit edilmiş dərəcədə tutulur.
- 1.2.** Bu Protokolda, Sazişdə və ona dair imzalanmış Protokollarda göstərilən hallar istisna olmaqla, hər bir Podratçı tərəf və Əməliyyat şirkəti yalnız Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı bütün Vergilərdən azad edilmək hüququna malikdir.
- 1.3.** Təqvim ili ərzində Podratçı tərəfə və ya Əməliyyat şirkətinə İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında Müqavilənin tətbiq edildiyi hallarda, İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında Müqavilə Vergilərdən azad etməyə dair güzəştləri təmin etmək üçün hüququna malik olur.

2. Vergi qoyulan mənfəətin / (zərərin) hesablanması

- 2.1.** Təqvim ili üçün Podratçı tərəfin "Vergi qoyulan mənfəət"i, və ya bu məbləğ mənfədirsə - «Vergi qoyulan zərəri», (həmçinin «Vergi qoyulan mənfəət/(zərrər)» adlanır) hər bir Podratçı Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı gəlir və məsrəfləri üzrə fərdi payına uyğun olaraq aşağıdakı qaydada müəyyən edilir və hesablanır:

1. Charge to Tax

- 1.1.** The Profit Tax shall be charged on Taxable Profit as reduced by Taxable Losses, as such terms are defined and computed in Paragraph 2.1., of each Contractor Party for each Calendar Year at a fixed rate of twenty two percent (22%).
- 1.2.** Except as provided in the Contract, this Protocol, and the relevant Protocols Concerning Contract, each Contractor Party and Operating Company shall be entitled to full and complete exemption from all Taxes in respect of its Hydrocarbon Activities.
- 1.3.** Where a Double Tax Treaty is applicable to a Contractor Party or Operating Company during a Calendar Year, such Double Tax Treaty shall have effect to give relief from Taxes.

2. Calculation of Taxable Profit / (Loss)

- 2.1.** "Taxable Profit", or if such sum is negative "Taxable Loss", (also referred to as "Taxable Profit/(Loss)") of a Contractor Party for a Calendar Year shall mean and shall be computed with respect to each Contractor Party's individual share of income and expenditures in connection with Petroleum Operations as follows:

Satışlardan əldə edilən gəlir	x.xx	
Digər gəlirlər	x.xx	
Kumulyativ mənfəət vergisi	x.xx	
Ümumi gəlir	<u>x.xx</u>	x.xx
Məsrəflər	(x.xx)	
Amortizasiya	(x.xx)	
Ümumi Çıxılmalar	(x.xx)	(x.xx)
Cari ilin Vergi qoyulan mənfəəti/(zərəri)		
		x.xx/(x.xx)
Keçmiş işlərin Vergi qoyulan zərər		
		(x.xx)
Cari Təqvim ilində Mənfəət vergisi tutulmalı Vergi qoyulan mənfəət / (növbəti Təqvim ilinə ötürülən vergi qoyulan zərər)		
		x.xx/(x.xx)

Sales Income	x.xx	
Other Income	x.xx	
Profit Tax Gross Up	<u>x.xx</u>	
Gross Income	<u>x.xx</u>	x.xx
Expenses	(x.xx)	
Amortization	(x.xx)	
Deductions	(x.xx)	(x.xx)
Current Year Taxable Profit/(Loss)		
		x.xx/(x.xx)
Taxable Losses Brought last		
		(x.xx)
Taxable Profit subject to Profit Tax in the current Calendar Year / (Taxable Loss carry forward to the next Calendar Year)		
		x.xx/(x.xx)

Bu Protokolun məqsədləri baxımından «Cari ildə Vergi qoyulan mənfəət/(zərər)» bərabərdir: Satışdan əldə edilən gəlirlər, üstəgəl Digər gəlirlər və Kumulyativ mənfəət vergisi deməkdir; Çıxılmalar: Məsrəflər üstəgəl Amortizasiya deməkdir.

For purposes of this Protocol, “Current Year Taxable Profit/(Loss)” shall mean Sales Income, as defined and computed in Paragraph 3, plus Other Income, as defined and computed in Paragraph 4, plus Profit Tax Gross Up, as defined and computed in Paragraph 5; “Deductions” shall mean Expenses, as defined and computed in Paragraph 6, plus Amortization, as defined and computed in Paragraph 7.

- 2.2.** Cari ilin Vergi qoyulan mənfəəti/(zərəri) hesablanarkən Podratçı tərəfin gəlir və xərclərinin hər bir maddəsi yalnız bir dəfə nəzərə alınır.
- 2.3.** Cari ilin Vergi qoyulan mənfəəti/(zərəri) hesablanarkən Satışdan əldə edilən gəlirin, Digər gəlirlərin və Çıxılmaların bütün maddələri Sazişin Quvvəyəminmə tarixindən (05 Oktyabr 2009-ci il) e'tibarən Azərbaycan Respublikasında tətbiq edildiyi kimi kassa mədaxilləri və məxaricləri metodu üzrə qeyd olunur. Bu Protokolun məqsədləri baxımından bu metod mühasibat uçotunun aparılması metodu

- 2.2.** In computing Current Year Taxable Profit/(Loss), each item of income or expenditure of a Contractor Party shall not be included more than once.
- 2.3.** In computing Current Year Taxable Profit/(Loss), all items of Sales Income, Other Income and Deductions shall be recorded on the cash receipts and disbursements basis as applicable in the Azerbaijan Republic as of the Effective Date of the Contract (October 05, 2009). For purposes of this Protocol, such basis means the method of accounting whereby:

deməkdir ki, bu zaman:

- 2.3.1. Gəlir o Təqvim ilində bəyan edilir ki, həmin ildə o, faktiki olaraq və ya dolayısı ilə pul vəsaitləri formasında (fiziki formada və ya Podratçı tərəfin bank hesabına köçürmə formasında) və ya onların ekvivalenti kimi, və yaxud digər mülkiyyət formasında əldə edilmişdir. Podratçı tərəfin Vergi qoyulan mənfəətini/(zərərinə) hesablamaq məqsədilə, Əməliyyat şirkəti tərəfindən əldə edilən gəlir, həmin gəlirin Əməliyyat şirkəti tərəfindən faktiki olaraq və ya dolayısı ilə alındığı gün Podratçı tərəfin əldə etdiyi gəlir kimi nəzərə alınır.
- 2.3.2. Çıxımlar o Təqvim ilində həyata keçirilir ki, çıxımların amortizasiya çıxımları olduğu və gəlirin daha aydın ifadə edildiyi digər vaxt müddətinə aid edildiyi hallar istisna olmaqla, həmin ildə müvafiq və faktiki çəkilmiş məsrəflər pul vəsaitləri və ya onların ekvivalenti kimi və yaxud digər mülkiyyət formasında ödənilmiş olsun (fiziki formada və ya Podratçı tərəfin bank hesabından). Podratçı tərəfin Vergi qoyulan mənfəətini/(zərərinə) hesablamaq məqsədilə, Əməliyyat şirkəti tərəfindən ödənilən məsrəflər, həmin məsrəflərin amortizasiya çıxımları kimi başqa müddətə keçirilməli olduğu hallar istisna olmaqla, müvafiq və faktiki məsrəflərə görə Əməliyyat şirkəti tərəfindən faktiki olaraq ödənilməli gün Podratçı tərəfin həyata keçirdiyi çıxımlar kimi nəzərdə tutulur.
- 2.3.3. Vergi qoyulan mənfəəti/(zərəri) hesablamaq məqsədilə bütün məbləğlər vahid – bir (1) Dollara qədər yuvarlaqlaşdırıla bilər.

3. Satışlardan daxilolmalar

- 2.3.1. Income is reported in the Calendar Year that it is actually or constructively received in the form of cash (physically or into the Contractor Party's bank account) or its equivalent or other property. For purposes of computing a Contractor Party's Taxable Profit/(Loss), income received by an Operating Company shall be treated as being received by the Contractor Party on the day the Operating Company actually or constructively received it.
- 2.3.2. Deductions are taken for the Calendar Year in which the related expenditures were actually paid in the form of cash (physically or out of the Contractor Party's bank account) or its equivalent or other property, unless they represent amortization deductions and should be taken in a different period to more clearly reflect income. For purposes of computing a Contractor Party's Taxable Profit/(Loss), expenditures paid by an Operating Company shall be treated as deductions taken by the Contractor Party on the day the Operating Company actually paid the related expenditures, unless they should be taken in a different period as amortization deductions.
- 2.3.3. For purposes of computing Taxable Profit/(Loss), all amounts may be rounded to the nearest whole one (1) Dollar.

3. Sales Income

- 3.1.** «Satışdan əldə edilən gəlir» Təqvim ili ərzində Podratçı tərəfin aşağıdakı 3.2 və 3.3 bəndlərinin müddəalarına əməl etmək şərtilə, Karbohidrogenlərin satışından əldə edilən gəlirin həcmi deməkdir.
- 3.2.** Karbohidrogen fəaliyyəti nəticəsində hasil edilən Karbohidrogenlər mübadilə və ya svop əməliyyatı predmeti olarsa, o zaman Satışdan əldə edilən gəlir, Təqvim ili ərzində həmin Podratçı tərəfin mübadilə və ya svop əməliyyatı nəticəsində əldə edilmiş Karbohidrogenlərin satışından əldə etdiyi gəlir məbləği kimi müəyyən edilir.
- 3.3.** Satışdan əldə edilən gəlirin məbləği müəyyən edilərkən aşağıdakı prinsiplər tətbiq edilir:
- 3.3.1. Karbohidrogenlərin kommersiya cəhətdən müstəqil satışında – həmin Podratçı tərəfin satdığı məhsulun faktiki qiyməti Satışdan əldə edilən gəlir kimi daxil edilir.
- 3.3.2. Xam neftin kommersiya cəhətdən asılı satışında, Satışdan əldə edilən gəlir kimi daxil edilən gəlirin həcmi onun satıldığı Təqvim rübü ərzində belə Xam neft üçün «Platts Oylqram»ın nəşrində göstərilən kommersiya cəhətdən asılı satış nəticəsində orta qiymətlə satılan Xam neftin dəyərinin müəyyən edilməsi ilə hesablanır. Əgər nəşrdə bu qiymət göstərilərsə, o zaman Satışdan əldə edilən gəlir kommersiya cəhətdən asılı satış nəticəsində satılan Xam neftin Təqvim rübündə ARDNŞ və Podratçı tərəf ilə razılaşdırılan üç (3) nümunə növü üçün «Platts Oylqram»da dərc edilmiş xüsusi FOB qiymətlərinin orta kəmiyyəti ilə müəyyən edilən dəyəri ilə, Sazişin 15.1 bəndində göstəriləndiyi kimi Xam neftin keyfiyyətini, növünü, həcmi, Satış məntəqəsinə nəql edilməsinə çəkilən xərcləri nəzərə almaqla hesablanır.
- 3.3.3. Sərbəst təbii qazının kommersiya cəhətdən asılı satışında, Satışdan əldə edilən gəlir kimi daxil edilən gəlirin həcmi

- 3.1.** “Sales Income” shall be defined as the amount of income derived during the Calendar Year by the Contractor Party only from sales of Hydrocarbon, subject to Paragraph 3.2. and 3.3. below.
- 3.2.** In the event Petroleum produced as a result of Petroleum Operations is exchanged or swapped, then Sales Income shall be defined as the amount of income derived during the Calendar Year by such Contractor Party from sales of the Petroleum received in the exchange or swap.
- 3.3.** In determining the amount of Sales Income, the following principles shall apply:
- 3.3.1. In the case of arm’s length sales of Petroleum, the actual price realized by such Contractor Party shall be included as Sales Income.
- 3.3.2. In the case of non arm’s length sales of Crude Oil, the amount of income to be included as Sales Income shall be calculated by valuing the Crude Oil sold in non arm’s length sales at the average price quoted for such Crude Oil in Platt’s Oilgram during the Calendar Quarter in which it is sold. If no such price is quoted, then Sales Income shall be calculated by valuing Crude Oil sold in non arm’s length sales at the average of per unit F.O.B. price quotations for three (3) representative crude oils to be agreed to by SOCAR and the Contractor Party, as published in Platt’s Oilgram in the Calendar Quarter, adjusted for quality, grade, quantity and costs of transporting the Crude Oil to the Point of Sale as provided in Article 15.1 of the Contract.
- 3.3.3. In the case of non arm’s length sales of Non-associated Natural Gas, the amount of income to be included as Sales

kommersiya cəhətdən asılı satış nəticəsində Sazişin 15-cü Maddəsinə uyğun olaraq beynəlxalq praktikada daha çox tətbiq olunan qiymətqoyma prinsipləri əsasında, bazarı, növü, keyfiyyəti və həcmi, nəqletməni və digər müvafiq amilləri nəzərə almaqla ARDNŞ və Podratçı tərəf arasındakı razılaşma ilə müəyyən olunan qiymətə satılan Sərbəst təbii qazın dəyərinin müəyyən edilməsi yolu ilə hesablanır.

- 3.3.4. Satışdan daxil olan gəlir kommersiya cəhətdən asılı satışda, ARDNŞ və Podratçı tərəf arasında bağlanmış Sazişə əsasən və bu Protokolun 3.3.2. və ya 3.3.3. bəndlərinə uyğun olaraq müəyyən edilən qiymətlə satılan Karbohidrogenlərin dəyərinin müəyyən edilməsilə hesablananda, belə qiymət kommersiya cəhətdən asılı satışın qiyməti hesab edilir və Satışdan daxil olan gəlir nəticəsində əldə edilən məbləğlə bağlı, bu Protokolun 16.5.2. bəndində müəyyən edildiyi kimi, Vergilər Nazirliyinin rəsmi mənbələrdən aldığı mə'lumata əsasən yalan nəticəsində Mənfəətin gizlədilməsini göstərən hallar istisna olmaqla, Vergilər Nazirliyinin tərəfindən iddia irəli sürülməməlidir.

4. Digər gəlirlər

- 4.1. «Digər gəlirlər», 4.2 bəndinin müddəalarına uyğun olaraq Karbohidrogen fəaliyyətinin gedişində Podratçı tərəfin əldə etdiyi vəsaitlərin hər hansı məbləğləri kimi müəyyən olunur.
- 4.2. Aşağıda göstərilən gəlir növləri hər hansı bir Podratçı tərəfin əldə etdiyi, konkret şəkildə Digər gəlirlər tərifinə aid edilən məbləğlər lakin bunlarla məhdudlaşmadan aşağıdakılar aid edilir:
- 4.2.1. Sığortadan daxilolmalar;

Income shall be calculated by valuing Non-associated Natural Gas sold in non arm's length sales at a price to be determined by agreement between SOCAR and the Contractor Party based upon pricing principles prevailing internationally, taking into account market, grade, quality and quantity, transportation and other relevant considerations in accordance with Article 15 of the Contract.

- 3.3.4. Where the amount of Sales Income is calculated by valuing Petroleum sold in non arm's length sales at a price determined pursuant to an agreement between SOCAR and the Contractor Party under Paragraph 3.3.2. or 3.3.3. of this Protocol, such price shall be considered an arm's length price and the resulting amount of Sales Income shall not be subject to challenge by the Ministry of Taxes, except in cases where the Ministry of Taxes has sufficient information from official sources indicating Taxable Profit has been concealed due to fraud as such term is defined in Paragraph 16.5. 2.

4. Other Income

- 4.1. "Other Income" shall be defined as any amounts of cash received by a Contractor Party in the carrying on of its Petroleum Operations, subject to the provisions of Paragraph 4.2.
- 4.2. The following, but its not limited items of amounts received by a Contractor Party specifically included in the definition of Other Income:
- 4.2.1. Insurance proceeds;

4.2.2.	Valyuta əməliyyatlarından əldə edilən gəlirlər;	4.2.2.	Realized monetary exchange gains;
4.2.3.	Sazişin 16.3(a) və (b) bəndlərinə uyğun olaraq Ləğvetmə işləri fondundan alınan məbləğlər;	4.2.3.	Amounts received under Article 16.3(a) and (b) of the Contract from the Abandonment Fund;
4.2.4.	Sazişin 16.3(e) bəndinə uyğun olaraq Ləğvetmə işləri fondundakı izafi vəsaitlərin bölüşdürülməsindən alınan məbləğlər;	4.2.4.	Amounts received under Article 16.3(e) of the Contract for distributions of excess funds in the Abandonment Fund;
4.2.5.	Faiz gəlirləri;	4.2.5.	Interest income;
4.2.6.	Malgöndərənlərdən, avadanlıq istehsal edənlərdən və ya onların agentlərindən qüsurlu materiallara və ya avadanlığa görə alınan məbləğlər; və	4.2.6.	Amounts received from suppliers, manufacturers or their agents in connection with defective materials and equipment; and
4.2.7.	Obyektlərdən və ya intellektual mülkiyyətdən istifadəyə görə xidmət haqqı kimi alınan, materialların satışından və ya çarter haqqı olaraq əldə edilən məbləğlər.	4.2.7.	Amounts received for the use of facilities or intellectual property, compensation for services, sales of materials or charter hire.
4.2.8.	Əvvəlcədən ARDNŞ tərəfindən ödənilən və Podratçı tərəfə qaytarılan və bu Podratçı tərəf tərəfindən ARDNŞ-ə əvəzi ödənilməyəcəyi təqdirdə Mənfəət vergisinin geri qaytarılması. ARDNŞ öz vergi qoyulan mənfəətini hesablayan zaman Mənfəət vergisindən həmin məbləği çıxmaq hüququna malikdir.	4.2.8.	Refunds of Profit Tax originally paid by SOCAR, and refunded to a Contractor Party, in the event SOCAR are not compensated by such Contractor Party. SOCAR shall be entitled to deduct such amount of Profit Tax in computing its own taxable profit. Provided, however, other Income shall not include the following amounts received by a Contractor Party.
4.3.	Bu Protokolun 4.2 bəndlərində göstərilənlərə baxmayaraq, Digər gəlirlərə Podratçı tərəfin əldə etdiyi aşağıda göstərilən məbləğlər daxil edilmir:	4.3.	Notwithstanding Paragraph 4.2 of this Protocol, Other Income shall not include the following amounts received by a Contractor Party:
4.3.1.	Karbohidrogenlər satışından əldə edilən məbləğlər; və	4.3.1.	Amounts received from sales of Petroleum ; and
4.3.2.	Bu Protokolun 7.5 və 7.7 bəndlərində başqa cür göstərilən hallar istisna olmaqla, Əsas fondların satışından əldə edilən məbləğlər;	4.3.2.	Except as otherwise provided in Paragraphs 7.5 and 7.7 of this Protocol, amounts received from sales of Fixed Assets;

- 4.3.3. Kredit şəklində alınan məbləğlər və ya Podratçı tərəfə verilən pul vəsaitləri;
- 4.3.4. Hər hansı bir Podratçı tərəfin bu Saziş üzrə hüquq və öhdəliklərinin satışından əldə edilən məbləğlər; və
- 4.3.5. Podratçı tərəfin Vergilərin qaytarılması şəkilində bilavasitə aldığı və ya dividendlər şəkilində belə Podratçı tərəfin Ortaq şirkətdən aldığı məbləğlər;
- 4.3.6. Podratçı tərəfin (və ya onun Ortaq şirkətinin) çəkdiyi xərclərlə bağlı kompensasiya şəkilində və ya başqa şəkildə alınmış məbləğlər – Podratçı tərəfin Vergiyə cəlb olunan mənfəəti və ya Vergi qoyulan zərəri hesablaşmaq məqsədləri üçün Çıxımlar kimi baxdığı belə xərclərin məbləğlərindən əlavə məbləğlər (belə halda Podratçı tərəf bu cür izafi məbləğlərə daha həmin məqsədlər üçün Çıxımlar kimi baxmır və bu Protokolun 7.4 bəndinə uyğun olaraq növbəti Təqvim ilinə keçirilməli olan Təshih edilmiş saldoya daxil edilməlidir);
- 4.3.7. Podratçı tərəfin tam sərəncamında olmayan və həmin Podratçı tərəfin sərvətini artırmayan əldə edilmiş məbləğlər;
- 4.3.8. Digər şəkildə Mənfəət vergisinə cəlb olunmalı gəlirlər.

5. Kumulyativ mənfəət vergisi

- 5.1.** «Kumulyativ Mənfəət Vergisi» bu Protokolun 1.1 bəndinə uyğun olaraq Təqvim ili üçün ARDNŞ-in həmin Podratçı tərəf üçün və onun adından ödəyi Mənfəət vergisinin ümumi məbləğinə bərabər məbləğ kimi müəyyən edilir. Bu cür Mənfəət vergisinin dərəcəsi

- 4.3.3. Amounts received as loans or funds contributed to a Contractor Party;
- 4.3.4. Amounts received from sales of a Contractor Party's rights and obligations arising under the Contract; and
- 4.3.5. Amounts received directly by a Contractor Party as refunds of Taxes or as dividends received by a Contractor Party from an Affiliate of such Contractor Party;
- 4.3.6. Amounts received in reimbursement of or otherwise in connection with expenditures incurred by a Contractor Party (or an Affiliate thereof) in excess of the amounts of such expenditures that have been treated as Deductions by the Contractor Party for purposes of computing Taxable Profit or Taxable Loss (in which case the amount of any such excess shall not thereafter be treated as a Deduction by the Contractor Party for such purposes and corresponding adjustments shall be made to the Adjusted Balance to be carried forward to the next Calendar Year under Paragraph 7.4. of this Protocol);
- 4.3.7. Amounts received which are not freely at the disposal of and do not increase the wealth of the Contractor Party;
- 4.3.8. Income otherwise subject to Profit Tax.

5. Profit Tax Gross Up

- 5.1.** "Profit Tax Gross Up" shall be defined as an amount equal to the total amount of a Contractor Party's Profit Tax liability for a Calendar Year which is payable by SOCAR in the name and on behalf of a Contractor Party pursuant to Paragraph 1.1. of this Protocol Such Profit Tax

belə Təqvim ili üçün Podratçı tərəfin Vergiyə cəlb olunan mənfəətinin iyirmi səkkiz tam onda iki (28.2) faizinə bərabərdir.

- 5.2.** ARDNŞ hər Təqvim ili üçün hər Podratçı tərəf adından Dövlət büdcəsinə Dollarla Mənfəət vergisini o cümlədən qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisini və onlara aid olan, həmin Mənfəət vergisinin və ya qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisinin vaxtında ödənilməməsi nəticəsində qoyulan faizləri, cərimələri və müamillələri (Podratçı tərəfin lazımı bəyənaməni vaxtında hazırlamaq iqtidarında olmaması nəticəsində qoyulan faizlər istisna edilməklə) ödəyir. Əgər ARDNŞ vaxtında Mənfəət vergisini ödəmirsə, Mənfəət vergisinin gec ödənilməsi nəticəsində qoyulmuş hər hansı ödənilməli faiz və ya cərimələrin əvəzini Podratçı Mənfəət karbohidrogenləri payından ödəyir. Bununla ARDNŞ Podratçı tərəflərlə zəmanət verir ki, hər Podratçı tərəfin Mənfəət vergisini, o cümlədən, yuxarıda göstərdiyi kimi, ona aid faizləri və cərimələri Dövlət büdcəsinə Saziş üzrə ARDNŞ-ə çatacaq Karbohidrogenlərin satışından əldə edilən varidatdan birinci növbədə ödəyəcəkdir. ARDNŞ Sazişin 14.3(f) bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, belə ödəniş üçün Vergi Nazirliyinin müvafiq Podratçı tərəfə rəsmi qəbzlər verməsini təmin edir. Podratçı tərəflərdən hər hansı birinin sorğusu alındıqdan sonra on (10) gün ərzində həmin Podratçı tərəfə ARDNŞ-in əvvəlki cümlədə adı çəkilən öhdəliklərinə uyğun olaraq Dövlət büdcəsinə vəsaitin həqiqətən keçirildiyini təsdiqləyən sənəd (Podratçı tərəflərin hamısı üçün məqbul formada) təqdim edir. ARDNŞ-in gəlirlərinə və ya mənfəətinə aid ARDNŞ Sazişin 14.2.(c) bəndinə uyğun olaraq Podratçı tərəflərdən hər birinin əvəzinə və onların adından ödəmiş olduğu Mənfəət vergisini birbaşa və ya dolayısı ilə hesaba almamalıdır. ARDNŞ, Mənfəət vergisindən qaytarılan məbləğləri (hər hansı Podratçı tərəfin ödədiyi Mənfəət vergisi və cərimələrdən qaytarılan məbləğlər istisna edilməklə) hər Podratçı tərəfin adından və onun əvəzinə almaq və özündə saxlamaq ixtiyarına malikdir; ARDNŞ qaytarılan bu məbləğləri almağı haqqında müvafiq Podratçı tərəflərə təsdiqedic sənəd verir.

liability shall be twenty eight point two-(28.2) percent of a Contractor Party's Taxable Profit for such Calendar Year.

- 5.2.** SOCAR shall in respect of each Calendar Year pay on behalf and in the name of each of the Contractor Party's Profit Tax to the State Budget in Dollars including esimated Profit Tax, and any interest, fines or penalties with respect thereto which is attributable to the failure to pay any such Profit Tax or estimated Profit Tax when it is due (except interest resulting from a Contractor Party's failure to prepare a required return by the due date therefore). Any interest charges or penalties assessed as a result of the late payment of Profit Tax due to SOCAR's failure to pay such tax in a timely manner shall be taken by Contractor from SOCAR's share of Profit Petroleum. SOCAR hereby guarantees to Contractor Parties that payment of each of Contractor Party's Profit Tax to the State Budget including any interest, fines or penalties as aforesaid, shall have first priority upon the proceeds of sale of Petroleum to which SOCAR is entitled under Contract. SOCAR shall cause the Tax Ministry to issue to the appropriate Contractor Party official receipts for such payments as provided for an Article 14.3.(f) of the Contract. Upon request of any Contractor Party, SOCAR shall provide to such Contractor Party within ten (10) days of such request a document (in a form acceptable to all Contractor Parties) confirming direct evidance of the actual transfer of funds to the State Budget in satisfaction of SOCAR's obligation as described in the preceding sentence. For purposes of computing the liability, if any, of SOCAR for Taxes assessed on SOCAR's Income or profits, SOCAR shall not be entitled to credit, directly or indirectly, against its tax liability the Profit Tax paid by SOCAR on behalf and in the name of each of the Contractor Parties pursuant to the Article 14.2.(c) of the Contract. SOCAR shall be entitled to receive and retain any Profit Tax refunds (other than refunds of Profit Tax, interest, and penalty sanctions paid by a Contractor Party) on behalf and in the name of each of the Contractor Parties and shall provide to the appropriate Contractor Party a statment showing that any such refund has been received.

5.3. Hər bir Podratçı tərəfin Vergiyə cəlb olunan mənfəətinin artım məbləği aşağıdakı kimi hesablanır:

$$\text{Kumulyativ mənfəət vergisi} = \frac{\text{Vergi qoyulan mənfəət} \times 0,22}{1 - 0,22}$$

5.4. Əgər 5.3. bəndindəki surət Təqvim ili üçün sıfır (0) və ya mənfə olarsa Kumulyativ mənfəət vergisi həmin Təqvim ili üçün sıfıra (0) bərabər olacaqdır.

6. Məsrəflər

6.1. Cari Təqvim ili ərzində Podratçı tərəfin məxsus Vergi qoyulan mənfəətin/(zərərin) məbləğini müəyyən etmək məqsədi ilə, Podratçının Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq xərclər Çıxılmalara daxil edilir. Belə xərclər «Məsrəflər» adlanır.

6.2. 6.1 bəndinin məqsədləri baxımından, Məsrəflər onların ödənildiyi Təqvim ili ərzində Ümumi gəlirdən tamamilə çıxılan aşağıdakı xərc növlərini əhatə edir, lakin onlarla məhdudlaşmır:

6.2.1. Podratçı tərəfin əməkdaşlarına və onların ailələrinə mənzil, yemək verilməsi, kommunal xidmətlər göstərilməsi, uşaqlarının təhsil almaları ilə bağlı bütün xərclərin, habelə yaşadıkları ölkədən gəlmələri və geriye qayıtmaları üçün çəkilən yol xərclərinin ödənilməsi ilə birlikdə bütün əməkdaşlara verdiyi əmək haqlarının, maaşların tam məbləğləri və digər məbləğlər; və

6.2.2. Azərbaycan Respublikasında Dövlət sosial sığortasına çəkilən bütün xərclər, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmadan pensiya fonduna, məşğulluq

5.3. The amount of the increase in each Contractor Party's Taxable Profit shall be calculated as follows:

$$\text{Profit Tax Gross Up} = \frac{\text{Taxable Profit} \times 0.22}{1 - 0.22}$$

5.4. In the event the numerator in Paragraph 5.3 is zero (0) or negative for a Calendar Year, the Profit Tax Gross Up shall be zero (0) for that Calendar Year.

6. Expenses

6.1. For purposes of determining the amount of the Current Year Taxable Profit/(Loss) of a Contractor Party for a Calendar Year, Deductions shall include all costs incurred by the Contractor Party in connection with the carrying on of Hydrocarbon Activities. Such costs are referred to as "Expenses".

6.2. For the purposes of Paragraph 6.1, Expenses shall include, but are not limited to, the following types of costs which shall be deducted in full against Gross Income in the Calendar Year in which they are paid:

6.2.1 The full amount of wages, salaries, and other amounts paid to all employees of the Contractor Party together with all costs incurred in connection with the provision of accommodation, food, public utilities, children's education and travel to and from home country for employee and family; and

6.2.2 All costs of Azerbaijan State social insurance including, but not limited to, contributions to the pension fund, the social insurance fund, the employment fund, and the medical

	fonduna, sosial sığorta fonduna, tibbi sığorta fonduna ayırmalar və Podratçı tərəfin Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları olan əməkdaşları üçün bütün digər sosial ödənişlər; və		insurance fund and all other social payments for the employees of a Contractor Party who are citizens of the Azerbaijan Republic; and
6.2.3	Kontrakt sahəsində kəşfiyyat və qiymətləndirmə işlərinə çəkilən bütün xərclər; və	6.2.3	All exploration and appraisal costs at the Contract Area; and
6.2.4	Kontrakt sahəsində quyuların qazılması ilə bağlı bütün məsrəflər (beynəlxalq Neft-qaz sənayesinin qəbul edilmiş qaydalarına uyğun olaraq adətən utilizasiya edilən hər hansı avadanlıq və ya əsas fond vahidinə çəkilmiş məsrəflər istisna olunmaqla); və	6.2.4	All costs associated with drilling wells at the Contract Area (excluding the costs of any item of equipment or capital asset which is usually salvaged in accordance with practices generally accepted and recognized in international Petroleum industry); and
6.2.5	Satış və marketinq məntəqəsinədək Neft-qazın nəql edilməsi və satışı üçün çəkilən məsrəflər, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, boru kəməri və dəmiryol tərifləri, komisyon və broker haqları; və	6.2.5	All costs of transportation of Petroleum to the Point of Sale and marketing, including without limitation pipeline tariffs, commissions and brokerages; and
6.2.6.	Cari icarə ili üçün müqavilələri üzrə bütün ödənişlər; və	6.2.6	All payments made under a lease agreement for the current year of the lease; and
6.2.7.	Sığorta üzrə bütün xərclər; və	6.2.7	All insurance costs; and
6.2.8.	Əməkdaşların peşə hazırlığına çəkilən bütün xərclər; və	6.2.8	All personnel training costs; and
6.2.9.	Kontrakt sahəsi ilə bağlı hər Podratçı tərəfin ofislərinin və ya təsərrüfat fəaliyyəti göstərdiyi başqa yerlərin fəaliyyəti ilə bağlı çəkilən bütün xərclər, o cümlədən idarə xərcləri, tədqiqatlara və elmi araşdırmalara çəkilən xərclər və ümumi inzibati xərclər; və	6.2.9	All costs connected with the activities of the offices or other places of business of each Contractor Party including management, research and development, and general administration expenses; and
6.2.10.	Əsas fondlar olmayan hər hansı avadanlıq və ya əmlak vahidinə çəkilən xərclər; və	6.2.10	The cost of any item of equipment or asset which is not a Fixed Asset; and

- | | |
|---|---|
| 6.2.11. Karbohidrogen fəaliyyətinin həyata keçirilməsi nəticəsində əmələ gəlmiş hər hansı borca və bu borcların hər hansı təkrar maliyyələşdirilməsinə görə ödənilən faizlərin, haqların və əlavələrin bütün məbləğləri; bu şərtlə ki, aşağıdakılar istisna edilsin: (1) Ortaq Şirkətin borcu olduqda, bu cür vəziyyətlərdə müstəqil tərəflərin razılaşdırma biləcəkləri faiz dərəcəsindən artıq faizlər və (2) borcun qaytarılmasının gecikdirilməsi üzündən ödənilməli olan faizlər istisna olmaqla,; | 6.2.11 All amounts of interest, fees and charges paid in respect of any debt incurred in carrying out the Hydrocarbon Activities and any refinancing of such debts, excluding (1) in the case of Affiliate debt, interest in excess of a rate which would have been agreed upon between independent parties in similar circumstances, and (2) interest which becomes payable because the debt is repaid after its due date for repayment; and |
| 6.2.12. Ləğv etmə işləri fonduna bütün ödənişlər; | 6.2.12 All payments into the Abandonment Fund; |
| 6.2.13. Tələf edilməsi və ya zərər vurulması nəticəsində material və ya əmlak itkiləri; Təqvim ili ərzində ləğv edilən və ya imtina olunan əmlak, ümitsiz borclar və itkilərə görə Üçüncü tərəflərə kompensasiya hesabına ödənişlər; | 6.2.13 Losses of materials or assets resulting from destruction or damage, assets which are renounced or abandoned during the Calendar Year, bad debts, and payments made to Third Parties as compensation for damage; |
| 6.2.14. Bütün digər itkilər, o cümlədən valyuta mübadiləsilə bağlı itkilər və ya Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bilavasitə bağlı olan rüsumlar; | 6.2.14 Any other losses, including realized currency exchange losses, or charges directly related to Petroleum Operations; |
| 6.2.15. Karbohidrogen fəaliyyətini həyata keçirərkən Podratçı tərəfin çəkdiyi bütün digər məsrəflər; | 6.2.15 All other expenditures which a Contractor Party incurs in carrying out Petroleum Operations; |
| 6.2.16. Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq torpaq sahələrinin əldə edilməsi və ya onlardan istifadə edilməsi üçün çəkilən bütün əlaqədar xərclər; | 6.2.16 All incidental costs incurred for the acquisition or occupation of land in connection with Petroleum Operations; |
| 6.2.17. Podratçı tərəfin İştirak payından irəli gələn öhdəliklər və onlarla bağlı xərclərdən başqa Podratçı tərəfin üzərinə qoyulan və yalnız bu Podratçı tərəfin mühasibat kitablarına və hesablarına salınan bütün öhdəliklər və onlarla bağlı xərclər; və | 6.2.17 All liabilities and related costs charged to the Contractor Party which are in excess of such Contractor Party's Participating Interest share of such liabilities and related costs and which shall only be entered in the books and accounts of such Contractor Party; and |
| 6.2.18. 7-ci Bəndində göstərilən üsulla hesablanan amortizasiya ayırmaları. | 6.2.18 Amortization calculated as provided in Paragraph 7. |

6.3. Əməliyyat şirkəti istisna olmaqla, Podratçının Ortaq Şirkətləri tərəfindən Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənar da göstərilən və Karbohidrogen fəaliyyətinə dolyası ilə fayda verən ümumi inzibati yardım xərclərinin ödənilməsi üçün ayrılan hissə. Bu yardım xidmətlər və onların inzibati, hüquqi, xəzinə, vergi və kadr işlərilə bağlı vəzifələri yerinə yetirən əməkdaşlara aid ofis xərcləri, ekspertizalar təmin edilməsi və dəqiq müəyyənəndirilmə bilməyən, yaxud konkret layihələrə aid edilməsi mümkün olmayan digər qeyri-texniki xarakterli digər funksiyaların yerinə yetirilməsi ilə məşğul olan heyətin ofis üzrə etdiyi xidmətlərini və bunlarla əlaqədar ofis məsrəflər funksiyalar daxildir. Sazişə görə Təqvim ilində həmin xərclərin hər Podratçı tərəf üçün ayrılan hissəsi yalnız aşağıdakı düsturla müəyyən edilən məbləğə bərabərdir:

$$a = (b/c)d$$

burada:

- a** = Təqvim ilində Podratçı tərəf üçün ayrılan hissə;
- b** = Təqvim ilinin sonunda həmin Podratçı tərəfin İştirak payının faizi;
- c** = Təqvim ilinin sonunda Podratçı tərəflərin İştirak payları faizlərinin cəmi;
- d** = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin əlavə ümumi və inzibati xərclərinin cəmi.

6.3.1 Təqvim ilində Podratçının əlavə ümumi və inzibati xərclərinin cəmi aşağıdakı düsturla müəyyən edilən məbləğə bərabərdir:

$$d = w+x+y+z$$

6.3. The allocable portion covering general administrative support provided by the Contractor's Affiliates outside of the Azerbaijan Republic, except the Operating Company, which results in an indirect benefit to Hydrocarbon Activities. Such support will include the services and related office costs of personnel performing administrative, legal, treasury tax and employee relations, provision of expertise and other non-technical functions that cannot be specifically identified or attributed to particular projects. The allocable portion of such costs with respect to the Contract for each Contractor Party for the Calendar Year shall be equal to the amount determined using only the following formula:

$$a = (b/c) d$$

where:

- a** = the allocable portion for a Contractor Party for the Calendar Year;
- b** = the percentage Participating Interest of that Contractor Party at the end of the Calendar Year;
- c** = the sum of the percentage Participating Interests of the Contractor Parties at the end of the Calendar Year; and
- d** = the sum of the general and administrative overhead costs of the Contractor Parties for the Calendar Year.

6.3.1 The sum of the general and administrative overhead costs of the Contractor for the Calendar Year shall be the amount determined using the following formula:

$$d = w+x+y+z$$

burada:

d = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin əlavə ümumi və inzibati xərclərinin cəmişi;

w = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin Əsaslı məsrəfləri on beş milyon (15.000.000) dollar gədər olsa, məbləğin beş (5) faizi;

x = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin Əsaslı məsrəfləri on beş milyon (15.000.000) dollardan otuz milyon (30.000.000) dollara gədər olsa, məbləğin iki (2) faizi;

y = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin Əsaslı məsrəfləri otuz milyon (30.000.000) dollardan çox olsa, məbləğin bir (1) faizi;

z = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin Əməliyyat məsrəfləri məbləğinin bir yarım (1,5) faizi.

7. Amortizasiya

7.1. Təqvim ili üçün Podratçı tərəfin Cari ildə vergi qoyulan mənfəətini/ (zərərini) müəyyən etmək məqsədilə Çıxılmalar 6.2.18 bəndinə uyğun olaraq Podratçı tərəfin hər hansı Əsas fondunun amortizasiyasını («Amortizasiya») əhatə edir.

7.2. Amortizasiya çıxılmaları Əsas fondlar üzrə xərclərin ödənildiyi birinci Təqvim ilində və hər bir növbəti Təqvim ilində 7.4 bəndinə uyğun olaraq müəyyən edilən Əsas fondun hər bir kateqoriyası üçün Təshih edilmiş saldoya əsasən hesablanır. Aşağıdakı metodlara uyğun olan aşağıdakı dərəcələr Əsas fondların hər bir kateqoriyasına tətbiq edilir:

7.2.1 Əsas fondlar – Təqvim ili üçün qalıq dəyəri üzrə

where:

d = the sum of general and administrative overhead of the Contractor Parties for the Calendar Year.

w = five (5) percent of the sum of the Contractor Parties' Capital Costs for the Calendar Year, if any, up to fifteen million (15.000.000) Dollars.

x = two (2) percent of the sum of the Contractor Parties' Capital Costs for the Calendar Year from fifteen million (15.000.000) Dollars to thirty (30.000.000) Dollars, if any;

y = one (1) percent of the sum of the Contractor Parties' Capital Costs for the Calendar Year in excess of thirty million (30.000.000) Dollars, if any;

z = one point five (1,5) percent of the sum of the Contractor Parties' Operating Costs for the Calendar Year; and

7. Amortization

7.1. For purposes of determining the amount of the Current Year Taxable Profit/(Loss) of a Contractor Party for a Calendar Year, Deductions pursuant to Paragraph 6.2.18 shall include amortization of any Fixed Asset of a Contractor Party ("Amortization").

7.2. Amortization Deductions shall be calculated for the first Calendar Year, and each succeeding Calendar Year in which expenditures on Fixed Assets are paid, on the Adjusted Basis of each class of Fixed Asset determined in accordance with Paragraph 7.4. The following rates pursuant to the following methods shall apply to each class of Fixed Assets:

7.2.1 Fixed Assets which which are twenty-five (25) percent per

amortizasiya üsuluna əsasən iyirmi beş (25) faiz. Sazişin və bu Protokolun məqsədləri baxımından, «qalıq dəyəri üzrə amortizasiya üsulu» hər bir Əsas fond üzrə amortizasiya ayırmaları üçün baza məbləğinin, hər bir Təqvim ilində belə Təqvim ili başlayana qədər amortizasiya ayırmalarının Çıxılma məbləği qədər azaldılmasını bildirir və bu zaman belə Əsas fondların Əsas Təshih edilmiş saldosu beynəlxalq Neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş təcrübəyə uyğun olaraq müəyyən edilən ağlabatan istifadə qiymətindən artıq olmamalıdır. Təshih edilən qalıq saldosu (7.4 bəndində müəyyən olunduğu və hesablandığı kimi) həmin ildə Amortizasiya ayırmalarına aid edilən Çıxılmalara daxil ediləcək və belə fondun Təshih olunmuş saldosu sifıra (0) qədər azaldılacaqdır.

Calendar Year, declining balance basis. For purposes of the Contract and this Protocol, “declining balance basis” means the amortization basis of each Fixed Asset is reduced each Calendar Year by the amount of the Amortization Deduction, until the Calendar Year that the Adjusted Balance of such Fixed Asset is no more than a reasonable salvage value as determined in accordance with practices generally accepted and recognized in the international Petroleum industry at which such time the remaining Adjusted Balance (as defined and computed in Paragraph 7.4) shall be included as an Amortization Deduction and the Adjusted Balance of such asset shall be reduced to zero (0).

- 7.3. Əsas fondlara məsrəflər üzrə amortizasiya məbləği Azərbaycanda alınmış mallara qoyulan ƏDV çıxılmaqla əsas fondların dəyərinə görə hesablanır. Bu Protokolun 6-cı Bəndinə sadalanan Məsrəflər (istisnalar nəzərə alınmaqla) bu Protokolun 7-ci Bəndinin müddəalarına uyğun olaraq Amortizasiya olunmur.
- 7.4. Əsas fondların hər bir kateqoriyası üzrə Təqvim ili ərzində ödənilən bütün məsrəflər bir (1) iyula kimi ödənilmiş hesab edilir, bunun nəticəsində cari Təqvim ili üçün Əsas fondların hər bir kateqoriyası üzrə bütün məsrəflərin əlli faizi (50%) Təqvim ili ərzində məsrəflərin faktiki olaraq nə zaman ödənilməsindən asılı olmayaraq əvvəlki Təqvim ilindən keçirilmiş hər hansı qalıq saldosuna əlavə edilir. Əsas fondların hər bir kateqoriyası üçün təshih edilmiş saldonu («Təshih edilmiş saldo») müəyyən etmək məqsədilə, Əsas fondların hər bir kateqoriyası üzrə balansdan həmin Əsas fondlar kateqoriyasındakı Əsas fondların satılmasından əldə edilən hər hansı məbləğ çıxılır, daha sonra təshih edilmiş saldo aşağıda göstərilən qaydada amortizasiya edilir.

- 7.3. The amount of amortization for expenditure on a Fixed Asset shall be computed on the cost of the Fixed Asset exclusive of Vat on goods purchased in the Azerbaijan Republic. Any item that is treated as an Expense (including exceptions) in accordance with Paragraph 6 shall not be considered as Amortization under Paragraph 7 of the Protocol.
- 7.4. All expenditures on each class of Fixed Assets paid during the Calendar Year shall be deemed to have been paid on first (1st) July with the result that fifty (50) percent of all expenditures on each class of Fixed Assets for the current Calendar Year shall be added to the balance of any unamortized amounts brought forward from the preceding Calendar Year, regardless of when the expenditures were actually paid during the Calendar Year. The balance of each class of Fixed Assets shall then be reduced by any amounts received from the disposal of Fixed Assets from that class of Fixed Assets to give an adjusted balance (“Adjusted Balance”) for each class of Fixed Assets which will then be amortized as follows:

Balance brought forward from

Əvvəlki Təqvim ilindən keçirilmiş saldo	x	preceding Calendar Year	x
Üstəgəl Təqvim ili ərzində Əsas fondalar üzrə çəkilən məsrəflərin əlli (50%) faizi	x	Add fifty (50) percent of the expenditure incurred on Fixed Assets during Calendar Year	x
Çıxılın Təqvim ili ərzində Əsas fondların satışından alınan faktik varidatın tam məbləği	(x)	Less the full amounts of the actual proceeds from sales of Fixed Assets during Calendar Year	(x)
Təshih edilmiş saldo	x	Adjusted Balance	x
Çıxılın Amortizasiya köçürmələri: Təshih edilmiş saldonun iyirmi beş (25) faizi	(x)	Less Amortization: Twenty five (25) percent of the Adjusted Balance	(x)
Üstəgəl istisna olunmuş Təqvim ili ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən məsrəflərdən çıxılmış əlli (50%) faiz saldosu	x	Add excluded fifty (50) percent balance of expenditure incurred on Fixed Assets during the Calendar Year	x
Növbəti Təqvim ilinə keçirilən saldo	x	Balance to carry forward to the following Calendar Year	x

7.5. Əgər Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen fəaliyyəti məqsədilə istifadə edilən Əsas fondların hamısı hər hansı Təqvim ili ərzində satılırsa (Sazişin 13-cü Maddəsinə uyğun olaraq ötürmə daxil edilməklə, lakin bununla məhdudlaşmadan, Sazişin 15.1 maddə müvafiq olaraq), o zaman:

7.5. If in any Calendar Year, all Fixed Assets in the Azerbaijan Republic used in Hydrocarbon Activities are disposed of (including but not limited to a transfer pursuant to Article 13 of the Contract, according to Article 15.1 of the Contract) then:

7.5.1 Əgər bütün Əsas fondların Təshih edilmiş saldosu üstəgəl cari Təqvim ili ərzində Əsas fondlar üzrə ödənilmiş xərclərin çıxılmış əlli faiz (50%) saldosu bütün Əsas fondlar üçün müsbətdirsə, belə məbləğin tam həcmi həmin Təqvim ilində Çıxılmalar kimi hesab edilir; və ya

7.5.1 If the Adjusted Balance of all Fixed Assets plus the excluded fifty (50) percent balance of expenditures paid on Fixed Assets during the current Calendar Year for all Fixed Assets is positive, the full amount of such sum shall be treated as a Deduction in that Calendar Year; or

7.5.2 Əgər bütün Əsas fondların Təshih edilmiş saldosu üstəgəl cari Təqvim ili ərzində Əsas fondlar üzrə ödənilmiş xərclərin çıxılmış əlli faiz (50%) saldosu bütün Əsas fondlar üçün mənfidirsə, belə məbləğin tam həcmi həmin

7.5.2 If the Adjusted Balance of all Fixed Assets plus the excluded fifty (50) percent balance of expenditures paid on Fixed Assets during the current Calendar Year for all Fixed Assets is negative, the full amount of such sum shall be treated as

Təqvim ilində Digər gəlirlər kimi hesab edilir.

Other Income in that Calendar Year.

7.6. İnzibati binaları, anbarlar və oxşar tikintilər («Binalar») hər Təqvim ili üçün bərabər çıxılmalar metodu əsasında müəyyən edildiyi kimi iki tam onda beş faiz (2,5).

7.6. Office buildings, warehouses and similar constructions (“Buildings”), two point five (2.5) percent per Calendar Year, straight line basis.

7.7. Binaların satılması, xaric və ya tərk edilməsindən («Satış») nəticəsində Podratçı tərəfin Təqvim ili ərzində qəbul etdiyi mənfəətinin və ya zərərinin cəmi Digər gəlirlər və ya Çıxılma kimi baxılır.

7.7. The shall be treated as Other Income or Deductions the amount of gains or losses recognized by a Contractor Party during the Calendar Year from the sale, disposition or abandonment (“Disposition”) of a Building.

7.7.1 Belə satışdan gəlirin/(zərərin) məbləği aşağıdakı qaydada hesablanır:

7.7.1 The amounts of gain/(loss) from such disposition shall be computed as follows:

Binaların Satışından gələn varidat (əgər beləsi varsa)	x.xx
Çıxılma: Binaların Təshih edilmiş dəyəri	(x.xx)

Proceeds (if any) from Building Disposition	x.xx
Less: Adjusted Basis of Building	(x.xx)

Binaların Satışından mənfəət/(zərər) x.xx

Gain/(Loss) on Building Disposition x.xx

7.7.2 Belə binaların Təshih edilmiş dəyəri aşağıdakı qaydada hesablanır:

7.7.2 The Adjusted Basis of such Building shall be calculated as follows:

Binaların ilkin dəyəri	x.xx
Üstəgəl əsaslı təkmilləşdirmələrin dəyəri	x.xx
Çıxılma yığılmış Amortizasiya Çıxılmaları	(x.xx)

Original Cost of the Building	x.xx
Add cost of capitalized improvements	x.xx
Less accumulated Amortization Deductions	(x.xx)

Binaların Təshih edilmiş dəyəri x.xx

Adjusted Basis of Building x.xx

7.8. Podratçı tərəf onun mülkiyyətində olan hər hansı Əsas fondları, mühasibat hesabatı sənədlərində əksini tapmış Əsas fondların qalıq dəyərindən asılı olmayaraq bazar qiyməti ilə satmaq və ya vermək hüququna malikdir.

7.8. A Contractor Party has the right to sell or transfer any Fixed Assets that it owns at market prices without regard to book residual value of the Fixed Asset.

7.9. Sazişin 29.1 bəndində göstərilən Bonus ödənişləri – Təqvim ilində on (10) faizlə – bərabər ölçülü çıxılmalar metodu üzrə amortizasiya hesablanır. Sazişin və bu Protokolun məqsədləri üçün «bərabər

7.9. Bonus Payments referred to in Article 29.1 of the Contract, ten (10) percent per Calendar Year, straight line basis. For purposes of the Contract and this Protocol, “straight line basis” means the amortization

ölçülü çıxılmalar metodu üzrə amortizasiya» hər bir Bonus ödənişinin amortizasiya ayırmaları üçün baza həcmnin hər bir Təqvim ilində amortizasiya ayırmalarının eyni məbləğdə, lakin sıfırdan (0) az olmayaraq azaldılmasını bildirir.

basis of each item is reduced each Calendar Year by a uniform amount of the Amortization Deduction, but not below zero (0).

8. Faizlərin ödənilməsi məsrəfləri

- 8.1.** Bu Protokolun 6.2.11 bəndinin məqsədləri baxımından Karbohidrogen fəaliyyətinin həyata keçirilməsi zamanı meydana çıxan hər hansı borclar üzrə Ortaq şirkətə ödənilən faizin, haqların və ödənişlərin həcmi və Təqvim ili üçün Çıxılma kimi daxil edilə bilən belə borcların hər hansı yenidən maliyyələşdirilməsi belə hallarda müstəqil tərəflərlə razılaşdırılmış dərəcələrdən çox olmamalıdır.
- 8.2.** Bu Protokolun 6.2.11 və 6.2.15 bəndlərinin müddəalarına baxmayaraq heç bir məbləğ bu Protokolun 6.2 bəndinə uyğun olaraq Çıxılmalara vaxtı keçmiş borcu ödəmək üçün qoyulmuş hər hansı əlavə faizə, haqlara və ödənişlərə (vaxtında ödəməmə üçün cərimə) daxil edilə bilməz. Bu Protokolda şərh edilən heç bir müddəa bu Protokolun 6.2.11 bəndinə uyğun olaraq borcların yenidən maliyyələşdirilməsi üzrə xərclərin çıxılmasına mane olmur.
- 8.3.** Bu Protokolun 16-cı Bəndinə uyğun olaraq ödənilməli olan faizlər bu Protokolun 14.1 bəndinə uyğun olaraq belə məbləğin ARDNŞ tərəfindən Podratçı tərəfin əvəzinə və adından və yaxud əgər belə hal olursa, Podratçı tərəfin ödədiyi Təqvim ilində Çıxılmaya bu Protokolun 14.3 bəndinə uyğun olaraq daxil edilmir.

9. Vergi qoyulan zərər

- 9.1.** Hər bir Podratçı tərəf hər hansı Təqvim ilində əmələ gələn Cari ilin

8. Interest Costs

- 8.1.** For purposes of Paragraph 6.2.11 of the Protocol, the amount of interest, fees and charges paid to an Affiliate in respect of any debt incurred in carrying out Petroleum Operations, and any refinancing of such debts, that may be included as a Deduction in a Calendar Year shall not exceed the rates which would have been agreed upon between independent parties in similar circumstances.
- 8.2.** Notwithstanding the provisions of Paragraphs 6.2.11 and 6.2.15 of this Protocol, no amount may be included as a Deduction under Paragraph 6.2 of the Protocol for any additional interest, fees and charges (late payment surcharges) which become payable because a debt is repaid after the due date for repayment. Nothing contained herein shall preclude a Deduction under Paragraph 6.2.11 of this Protocol for debt refinancing costs.
- 8.3.** Interest payable pursuant to Paragraph 16 of the Protocol shall not be included as a Deduction in the Calendar Year in which such amount is paid by SOCAR on behalf and in the name of the Contractor Party in accordance with Paragraph 14.1 of the Protocol or by the Contractor Party in accordance with Paragraph 14.3 of the Protocol, as the case may be.

9. Taxable Losses

- 9.1.** Each Contractor Party shall be entitled to carry forward Current Year

Vergi qoyulan zərərini növbəti Təqvim ilinə və hər hansı hədlər və məhdudiyətlər olmadan qeyri-məhdud vaxt müddəti ərzində istənilən sonrakı Təqvim ilinə keçirmək hüququna malikdir («Gələcəyə ötürülən vergi qoyulan zərərlər»).

- 9.2.** Hər bir Podratçı tərəf cari Təqvim ilinə əvvəlki Təqvim illərindən keçmiş olan Vergi qoyulan zərərləri Cari ilin hər hansı mövcud Vergi qoyulan mənfəəti hesabına tamamilə və məhdudiyət qoymadan ödəyir.
- 9.3.** Gələcəyə ötürülən Vergi qoyulan zərərlərə nisbətən Vergiyə cəlb olunan mənfəətin az olduğu hər hansı Təqvim ilində, bu Təqvim ili üçün Cari ilin Vergi qoyulan mənfəəti tamamilə Gələcəyə ötürülən vergi qoyulan zərərlərlə bağlanır və sifira (0) qədər azaldılır. Belə Təqvim ilində Cari ilin vergiyə cəlb olunan mənfəətini ödəmək üçün istifadə edilməmiş Gələcəyə ötürülən vergi qoyulan zərərlərin hər hansı saldosu məhdudiyət qoyulmadan sonrakı Təqvim ilinə və xronoloji qaydada bütün sonrakı Təqvim illərinə keçir və Gələcəyə ötürülən vergi qoyulan zərərləri Vergi qoyulan mənfəətə qarşı tam hesablanmasına qədər heç bir məhdudiyət olmadan Sazişdə nəzərdə tutulmuş bütövlükdə hər bir belə Təqvim ilində Podratçı tərəfin Vergiyə cəlb olunan mənfəətlərini ödəmək üçün istifadə olunur.
- 9.4.** Hər hansı Podratçı tərəf özünün Sazişdə iştirak payını tamamilə və ya qismən başqasına verdiyi halda, iştirak payını verən Podratçı tərəfin belə bir qərar qəbul etməyə ixtiyarı var ki, onun müvəkkili hüquq və öhdəliklərini verdiyi həmin Təqvim ili üçün Podratçı tərəfin ötürülən vergi qoyulan zərərini, əgər varsa, və ya iştirak payı qismən verildikdə zərərin proporsional hissəsini iştirak payının verildiyi Təqvim ili üçün Çıxılma hesab edə bilər.

10. Qüvvəyəminmə tarixinədək çəkilən məsrəflər

- 10.1.** Podratçı tərəfin Vergi qoyulan mənfəətini və ya Vergi qoyulan zərərini hesablamaq məqsədləri üçün həmin Podratçı tərəfin

Taxable Losses arising in any Calendar Year to the next Calendar Year and any following Calendar Year indefinitely, without any limitation or restriction (“Taxable Losses Brought Forward”).

- 9.2.** Each Contractor Party shall offset Taxable Losses Brought Forward from the previous Calendar Year to the current Calendar Year against any available Current Year Taxable Profit in full without any limitation or restriction.
- 9.3.** In any Calendar Year in which the Current Year Taxable Profit is less than the Taxable Losses Brought Forward, the Current Year Taxable Profit for that Calendar Year shall be fully offset by the Taxable Losses Brought Forward and reduced to zero (0). Any balance of Taxable Losses Brought Forward not used as an offset against Current Year Taxable Profit in that Calendar Year shall be carried forward without limitation to the following Calendar Year, and to all subsequent future Calendar Years in chronological order, and shall be used as an offset against the Contractor Party’s Taxable Profit in each such Calendar Year in full without limitation or restriction until such Taxable Losses Brought Forward are fully set off against Taxable Profit.
- 9.4.** Should any Contractor Party assign all or any part of its interest in the Contract, the assigning Contractor Party shall have the option to elect to have the assignee treat as Deductions for the Calendar Year in which the assignment occurs all, or a proportional part if only part is assigned, of the Taxable Losses Brought, if any, of the assigning Contractor Party for such Calendar Year.

10. Pre-Effective Date Expenditures

- 10.1.** For purposes of computing a Contractor Party’s Taxable Profit or Taxable Loss, all costs incurred by the Contractor Party in connection

Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq 05 oktyabr 2009-cü il, Sazişin Qüvvəyəminmə, tarixinədək çəkdiyi bütün məsrəflər (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmadan Azərbaycan Respublikasında və ya digər yerlərdə texniki işlə bağlı çəkilən birbaşa, yaxud dolayı məsrəflər, habelə Podratçı tərəfin Azərbaycan Respublikasındakı nümayəndəlik ofislərinin məsrəfləri) həmin tarixə çəkilən məsrəflər hesab edilir. Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq bu Saziş bağlananadək bu Saziş üzrə danışıqlara, tibbi yardıma, mədəni və xeyriyyəçilik fəaliyyətinə çəkilən birbaşa və ya dolayı məsrəflər həmin Podratçı tərəfin Vergi qoyulan mənfəətinin və ya Vergi qoyulan zərərinin hesablamalarına daxil deyil.

11. İştirak payının ötürülməsindən Mənfəət vergisi.

- 11.1. Hər hansı Podratçı tərəfin İştirak payının tamailə və ya qismən Üçüncü tərəfə Satılması və ya Daimi Ötürülməsindən («İştirak payının ötürülməsindən Mənfəət Vergisi») alınan Xalis gəlirə qoyulan vergi aşağıdakı qaydada ödənilir:
- 11.2. Bu bəndində münasibətdə aşağıdakı anlayışların mənası aşağıdakı kimidir:
- 11.2.1. «Ümumi gəlir» öz hüquq və öhdəliklərini başqasına verən Podratçı tərəfin Sazişə uyğun olaraq İştirak payının hər bir hissəsinin başqasına verilməsi üçün aldığı ümumi haqq deməkdir.
- 11.2.2.«Qalıq dəyər» Sazişə əsasən Podratçı tərəfin faktiki ödənilən Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsinə daxil olmayan hər hansı sərmayənin (kumulativ məsrəflər) amortizasiya edilmiş balans deməkdir.
- 11.2.3. «Xalis gəlir» Ümumi gəlir və Podratçı tərəfin aşağıdakılardan ibarət olan faktiki çəkilmiş Vergi çıxılmalarının ümumi məbləği arasındakı fərq deməkdir:
- 11.2.3.1.hüquq və öhdəliklərin ötürülməsinin qüvvəyə mindiyi tarixə çəkilmiş kumulativ Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərində

with Hydrocarbon Activities (including but not limited to costs incurred directly or indirectly in connection with technical work in the Azerbaijan Republic or elsewhere and costs incurred by representative offices in the Azerbaijan Republic of the Contractor Party) which were incurred prior to October 05, 2009, the Effective Date of the Contract, shall be deemed to have been incurred on such date. Notwithstanding the foregoing, direct or indirect costs of conducting the negotiation of the Contract and in supporting medical, cultural or charitable activities prior to the execution of the Contract shall not be included in computing the Contractor Party's Taxable Profit or Taxable Loss.

11. Share Transfer Profit Tax

- 11.1. The tax due on the Net Income received for Sale or Permanent Assignment of all, or any portion, of any Contractor Party's Participating Interest to a Third Party ("Share Transfer Profit Tax") shall be due and payable according to the following:
- 11.2. In respect of this point the following terms shall have the following meaning:
- 11.2.1. "Gross Income" means the total consideration received by an assigning Contractor Party for an assignment of any portion of Participating Interest under the Contract.
- 11.2.2."Written-Down-Value" means the unamortized balance of any investment (accumulated costs) which, pursuant to Contract, is not subject to Cost Recovery actually paid by the Contractor Party.
- 11.2.3. "Net Income" means the difference between the Gross Income and the total allowed Tax deductions actually paid by the Contractor Party, which shall consist of:
- 11.2.3.1. Contractor Party's share of the accumulated Petroleum Costs incurred up to date on which the assignment becomes

Podratçı tərəfin payı;	effective;
11.2.3.2. hüquq və öhdəliklərini başqasına verən Podratçı tərəfin həyata keçirdiyi və Sazişə əsasən Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinə daxil olmayan sərmayələrin (kumulativ məsrəflər) Qalıq dəyəri;	11.2.3.2. Written-Down-Value of any investment (accumulated costs) made by the assigning Contractor Party, which is not charged to the Petroleum Costs under the Contract;
11.2.3.3. hüquq və öhdəliklərin bu cür verilməsi zamanı çəkilən faktiki məsrəflər.	11.2.3.3. Actually Costs incurred for such assignment.
11.2.4. «Satış və ya hüquq və öhdəliklərin Daimi verilməsi» İştirak payının tam və ya bir hissənin mülkiyyət hüququnun ötürülməsi və ya verilməsi deməkdir; aşağıdakılar istisnadır:	11.2.4. "Sale or Permanent Assignment" shall mean any transfer or assignment of the ownership rights of all or a portion of a Participating Interest excluding:
11.2.4.1. Sazişə dair götürülmüş borc nəticəsində ötürülmə; yaxud	11.2.4.1. a transfer resulting from a loan made in respect of the Contract; or
11.2.4.2. mənfəət əldə olunmayan layihələrdə iştirak paylarının mübadiləsi; yaxud	11.2.4.2. the exchange of participating interest in projects where no profit is generated; or
11.2.4.3. hər hansı hüquqların ötürülməsi iş öhdəliklərinin kompensasiyasından ibarətdir; yaxud	11.2.4.3. any transfer for which consideration consists of a work obligation; or
11.2.4.4. hüquqların hər hansı məcburi verilməsi; yaxud	11.2.4.4. any involuntary transfer.
11.2.5. Hüquq və öhdəliklərin verilməsindən əldə olunan Xalis gəlirə Sazişin 14.1.(c) (v) bəndində müəyyən olunan Mənfəət vergisi dərəcəsi tətbiq edilir. Ümumi gəlir əldə edildikdən sonra hüquq və öhdəlikləri verən Podratçı tərəf Xalis gəliri hesablayır və yuxarıda göstərilən Vergi dərəcəsini Xalis gəlirə tətbiq edilir.	11.2.5. Profit Tax Rate defined in Article 14.1.(c)(v) of the Contract shall be applied to the net Income of assignment. Upon receipt of Gross Income an assigning Contractor Party shall compute the Net Income, shall apply to the Net Income the said Tax Rate.
11.2.6. Hüquq və öhdəlikləri verən Podratçı tərəf bu qayda ilə hesablanan İştirak payının ötürülməsindən Mənfəət vergisini Ümumi gəlir alındıqdan sonra otuz (30) təqvim gündən gec olmayaraq Azərbaycan Respublikası Dövlət büdcəsinə ödəyir. Ümumi gəlirin hissə-hissə alındığı təqdirdə tutulacaq ümumi vergi hissə-hissə	11.2.6. An assigning Contractor Party shall pay the Share Transfer Profit Tax so calculated to the State Budget of the Azerbaijan Republic no later than thirty(30) calendar days after receipt of Gross Income. In the event that Gross Income is received in installments the total tax due shall

ödənilir. Ümumi gəlirin hissələri tam Ümumi gəlirə nəzərən mütənasib olduğu kimi, hər bir vergi hissəsi tutlacaq Ümumi vergiyə nəzərən mütənasib olmalıdır.

be paid in installments. Each such tax installment shall be the same proportion of the total tax due, as the corresponding instalment of Gross Income is in relation to total Gross Income.

12. Azərbaycan Respublikasında vergi ödəyicisinin qeydiyyatına alınması

12. Registration as a Taxpayer in the Azerbaijan Republic

12.1. Hər bir Podratçı tərəf, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçılar Azərbaycan Respublikasında təsərrüfat fəaliyyətinin həyata keçirilməsi və Karbohidrogen fəaliyyətinin aparılması və Karbohidrogen fəaliyyətində iştirak etmək üçün lazım və ya münasib ola bilən filial, daimi nümayəndəlik, nümayəndəlik ofisi və ya təsərrüfat fəaliyyətinin digər formasını Azərbaycan Respublikasında yaradıb-yaratmadığından asılı olmayaraq, Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə Azərbaycan Respublikasında vergi ödəyicisi kimi qeydiyyatdan keçmək üçün Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə əsasən rəsmiyyətlərə və prosedur qaydalara əməl etməlidir.

12.1. Each Contractor Party, Operatin Company and Sub-contractors regardless of whether has established a branch, permanent establishment, representative office or other form of business in the Azerbaijan Republic as may be necessary or appropriate to qualify to do business in the Azerbaijan Republic and to conduct or participate in Hydrocarbon Activities, shall comply with the formalities and procedures of Azerbaijan Legislation in respect of registering with the Ministry of Taxes Department as a taxpayer in the Azerbaijan Republic.

12.2. Vergilər Nazirliyi müvafiq orqanı bu Protokolun 12.1 bəndinin müddələrinin tələblərinə cavab verən hər bir Podratçı tərəfi, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçılar vergi ödəyicisi kimi qeydiyyatına alır və hər bir belə Podratçı tərəfə, Əməliyyat Şirkə və Subpodratçılara ayrıca və fərqli vergi ödəyicisinin identifikasiya nömrəsi verir. Belə qeydiyyat və vergi ödəyicisinin identifikasiya nömrəsi belə bir Podratçı tərəf üçün qüvvədə olacaq və belə Podratçı tərəfin Azərbaycan Respublikasında bütün təsərrüfat fəaliyyətində tətbiq ediləcəkdir, bu şərtlə ki, Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Protokolda nəzərdə tutulduğu kimi ayrıca hesabatlar və mühasibat uçotu üzrə tələblərə əməl edilsin.

12.2. The relevant authority of the Ministry of Taxes shall register each Contractor Party, Operatin Company and Sub-contractors satisfying the provisions of Paragraph 12.1 of this Protocol as a taxpayer and shall issue each such Contractor Party, Operating Company, Sub-contractor a separate and distinct taxpayer identification number in the Azerbaijan Republic. Such registration and taxpayer identification number shall be valid for such Contractor Party and applicable to all business activities of such Contractor Party in the Azerbaijan Republic, subject to the separate reporting and accounting method requirements as provided by the Protocol with respect to Hydrocarbon Activities.

12.3. Neft-qaz əməliyyatları başa çatdıqda, Sazişin qüvvəsinə xitam verildikdə və ya Podratçı tərəfin Sazişdə İştirak payına malik olması başa çatdıqda hər bir Podratçı tərəf Vergilər Nazirliyin müvafiq orqanına on (10) gün müddətində bu barədə müvafiq bildiriş təqdim edir. On (10) günlük müddət İş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, o zaman Podratçı tərəf bildirişi həmin gündən

12.3. Upon the cessation of Petroleum Operations, termination of the Contract or termination of the Contractor Party's Participating Interest in the Contract, each Contractor Party shall notify the relevant authority of the Ministry of Taxes within ten (10) days of such event. If the ten (10) day period ends on a day other than a Business Day, the Contractor Party shall notify the Ministry of Taxes by the first Business

sonra gələn ilk İş günündə Vergilər Nazirliyinə təqdim edir.

Day thereafter.

13. Mənfəət vergisi uçotunun aparılması qaydası və vergi bəyannamələri

13. Profit Tax Accounting and Returns

13.1. Hər bir Podratçı tərəf (Əməliyyat Şirkət):

13.1. Each Contractor Party (Operating Company) shall:

13.1.1 Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı vergi uçotu jurnallarını və qeydlərini, həmçinin özünün Vergiyə cəlb olunan mənfəətini və Vergi qoyulan zərərin hesablaşmasını yalnız Dollar ilə aparır;

13.1.1 Maintain its tax books and records, and compute its Taxable Profit and Taxable Loss, in connection with Hydrocarbon Activities exclusively in Dollars;

13.1.2 Satışdan əldə edilən gəlirləri, Digər gəlirləri və Çıxımları Qüvvəyəminmə tarixində Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilən kassa mədaxilləri və məxaricləri metodu ilə əks etdirir;

13.1.2 Recognize items of Sales Income, Other Income and Deductions in accordance with the cash receipts and disbursements basis applicable in the Azerbaijan Republic as of the Effective Date;

13.1.3 Hər bir Təqvim ilində Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı vergi üzrə maliyyə hesabatlarını və Mənfəət vergisi haqqında bəyannaməni habelə qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisi hesabatını Vergilər Nazirliyinin təsdiq etdiyi formaya uyğun olaraq yalnız Dollarla tərtib edir və vergiyə cəlb olunma məqsədləri üçün balans hesabatından, mənfəət və zərərlərə dair hesabatından, habelə Təqvim ili üçün onun Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı fəaliyyətini əks etdirən Mənfəət vergisi məbləğinin hesablanmasından ibarət mühasibat hesabatını Vergilər Nazirliyinə təqdim edir;

13.1.3 Draw up its tax financial statements, Profit Tax Return and estimated Profit Tax statement for each Calendar Year in connection with Petroleum Operations, in accordance with approved form of Ministry of Taxes, exclusively in Dollars and submit of accounts for the Calendar Year consisting of a tax balance sheet and profit and loss account, together with one Profit Tax computation for the Calendar Year reflecting its Hydrocarbon Activities to the Tax Ministry;

13.1.4 Hər Təqvim ilində Podratçı tərəfin tə'yin etdiyi və Azərbaycan Respublikasında belə audit aparmağa icazəsi (lisenziyası) olan bir auditor tərəfindən özünün Mənfəət vergisi haqqında bəyannaməsinin auditini keçirir; və

13.1.4 Have its Profit Tax Return for each Calendar Year audited by an auditor appointed by the Contractor Party and who has relevant permits (licenses) to carry out such audits in the Azerbaijan Republic; and

13.1.5 Növbəti Təqvim ilinin on beş (15) mart tarixindən gec olmayaraq hər bir Təqvim ili üçün Vergilər Nazirliyinin təsdiq etdiyi formada vergi üzrə maliyyə hesabatları və

13.1.5 Submit such tax financial statements and Profit Tax Return for each Calendar Year, in accordance with approved

Mənfəət vergisi haqqında bəyannamə ilə birlikdə müvafiq auditor rə'yini Vergilər Nazirliyinə təqdim edir. Mart ayının on beş (15) İş günü olmayan bir günə düşərsə, vergi üzrə maliyyə hesabatları və Mənfəət vergisi haqqında bəyannamə həmin gündən sonra ilk İş günündə Vergilər Nazirliyinə təqdim edilir. Vergilər Nazirliyinə təqdim edilən bütün sənədlər İngilis və Azərbaycan dillərində tərtib edilir. Əgər Mənfəət vergisi haqqında bəyannamənin ilkin variantı təqdim olunursa, Podratçı tərəfin Mənfəət vergisi bəyannamənin sonuncu variantını cari ilin iyunun 30-na qədər təqdim etmək hüququ vardır.

form of Ministry of Taxes, together with an appropriate comment from the auditor to the Ministry of Taxes no later than the fifteenth (15th) March of the following Calendar Year. If the thirty fifteenth (15th) March occurs on a day other than a Business Day, the tax financial statements and Profit Tax Return shall be submitted to the Ministry of Taxes by the first Business Day thereafter. All submissions to the Ministry of Taxes shall be prepared in English and Azeri. In the case of preliminary Profit tax return filing, Contractor Party shall have the right to file the final Profit Tax return until 30 June of the current year.

13.2. Karbohidrogen fəaliyyəti başa çatdırıldıqda, Sazişin qüvvəsinə xitam verildikdə və ya Podratçı tərəfin Sazişdə İştirak payına malik olması başa çatdıqda hər bir Podratçı tərəf, vergi üzrə maliyyə hesabatlarını və Təqvim ili üçün Mənfəət vergisi haqqında bəyannaməni və ya belə bir hadisənin baş verdiyi Təqvim ilinin müvafiq dövrü üçün onun bir hissəsini həmin hadisənin baş verdiyi gündən sonra doxsan (90) gün müddətində Vergilər Nazirliyinin müvafiq orqanına təqdim edir. Əgər doxsan (90) günlük müddət İş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, belə vergi üzrə maliyyə hesabatları və Mənfəət vergisi haqqında bəyannamə həmin gündən sonra gələn ilk İş günündə Vergilər Nazirliyinin müvafiq orqanına təqdim edilir.

13.2. Upon the cessation of Hydrocarbon Activities, termination of the Contract or termination of the Contractor Party's Participating Interest in the Contract, each Contractor Party shall submit to the relevant authority of the Ministry of Taxes its tax financial statements and Profit Tax Return for the Calendar Year, or portion thereof, in which such event occurs within ninety (90) days of such event. If the ninety (90) day period ends on a day other than a Business Day, such tax financial statements and Profit Tax Return shall be submitted by the first Business Day thereafter.

13.3. Əgər Podratçı tərəf Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı olmayan təsərrüfat fəaliyyəti həyata keçirirsə, belə Podratçı tərəf, habelə Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı olmayan fəaliyyətinə dair, ayrıca müvafiq vergi bəyannamələrini, hesabatları və maliyyə hesabatlarını Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə uyğun olaraq təqdim edir. Hər bir belə vergi bəyannamələri, hesabatları və maliyyə hesabatları Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə müvafiq olaraq Vergilər Nazirliyinin və aidiyyəti olan digər Dövlət orqanına təqdim edilir.

13.3. If a Contractor Party has business activities in the Azerbaijan Republic that are not related to Hydrocarbon Activities, such Contractor Party shall also submit separate tax returns, reports and financial statements, as appropriate, pursuant to Azerbaijan Legislation. All such returns, reports and financial statements shall be submitted to the Ministry of Taxes or other Governmental Authority in accordance with Azerbaijan Legislation.

13.4. Hər bir Podratçı tərəf bu Protokolun 15-ci Bəndinin müddəalarına

13.4. Each Contractor Party shall provide the Ministry of Taxes with

uyğun olaraq, hər hansı Təqvim ili üçün ödənilməli olan Cari ilin Vergi qoyulan mənfəətinin/(zərərinin), Gələcəyə ötürülən vergi qoyulan zərərlərinin, Vergi qoyulan mənfəətinin, Vergi qoyulan zərərinin, Vergi qoyulan mənfəət vergisinin məbləğini təsdiq etmək üçün tələblərə əsasən təsdiqedicə sənədləri Vergilər Nazirliyinə təqdim edir.

13.5. Hər bir Podratçı tərəf Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı bütün fəaliyyətlərinə münasibətdə vahid ümumiləşdirilmiş vergi üzrə maliyyə hesabatları məcmuəsi və vahid ümumiləşdirilmiş Mənfəət vergisi haqqında bəyannamə hazırlamalıdır.

14. Mənfəət vergisinin ödənilməsi qaydası

14.1. ARDNŞ hər Təqvim ili üçün hər bir Podratçı tərəfin əvəzinə və onun adından Mənfəət vergisini, o cümlədən qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisini və hər hansı belə Mənfəət vergisinin və yaxud qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisinin müəyyən edilmiş tarixdə ödənilmədiyinə görə hesablanan hər hansı faizlər, cərimələr və ya müamilələr daxil olmaqla (Podratçı tərəfin bu Protokolun 16.6 bəndində müvafiq olaraq ödəməli olduğu müamilələr və cərimələr istisna olmaq şərti ilə), hər hansı faizləri, cərimələri və ya müamilələri ödəməyə öhdəsinə götürür və birbaşa Dövlət büdcəsinə ödəyir.

14.1.1 ARDNŞ-in Sazişə əsasən sahib olduğu Karbohidrogenlərin satışından əldə edilən gəlirlər əldə edildikdə, hər bir Podratçı tərəfin hər hansı faizlər, cərimələr və yaxud müamilələr də daxil olmaqla, Mənfəət vergisinin və qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisinin ARDNŞ tərəfindən (bu Protokolun 16.6 bəndində göstərilədiyi kimi Podratçı tərəfin ödəməli olduğu müamilələr və cərimələr istisna olmaq şərti ilə) Dövlət büdcəsinə ödənişi həyata keçirilir.

14.1.2 ARDNŞ 14.9 bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, belə ödəniş üçün Vergi organının müvafiq Podratçı tərəfə

supporting documentation as reasonably required in order to confirm the amount of Current Year Taxable Profit/(Loss), Taxable Losses Brought Forward, Taxable Profit, Taxable Loss and Profit Tax due for any Calendar Year subject to provisions of Paragraph 15 of this Protocol.

13.5. Each Contractor Party shall prepare a single set of consolidated tax financial statements and a single consolidated Profit Tax Return in respect of all of its business activities that are related to Hydrocarbon Activities.

14. Procedure for Profit Tax Payment

14.1. SOCAR shall in respect of each Calendar Year assume and pay on behalf and in the name of each Contractor Party Tax to the State Budget including estimated Profit Tax, and any interest, fines or penalties with respect thereto which is attributable to the failure to pay any such Profit Tax or estimated Profit Tax by the due date for payment of such Taxes, interest, fines or penalties (except those to be paid by the Contractor Party as provided in Paragraph 16.6 of this Protocol).

14.1.1 Payment by SOCAR of each Contractor Party's Profit Tax and estimated Profit Tax to the State Budget, including any interest, fines or penalties (except penalties and fines to be paid by the Contractor Party as provided in Paragraph 16.6 of this Protocol), shall have upon the proceeds from the sale of Hydrocarbons to which SOCAR is entitled under the Contract.

14.1.2 SOCAR shall cause the Tax Authority to issue to appropriate Contractor Party an official tax receipt for the payments as

rəsmi qəbzlər verməsini təmin edir. Podratçı tərəf tələb etdikdə, ARDNŞ 14.1.1 bəndində göstərilən ARDNŞ-in öhdəlikləri ilə bağlı vəsaitlərin Dövlət büdcəsinə həqiqətən keçirilməsini birbaşa sübut edən sənədləri tələb etdikdən sonra on (10) gün müddətində Podratçı tərəfə (Podratçı tərəf üçün münasib formada) təqdim edir.

14.1.3 ARDNŞ-in Vergiyə cəlb edilən gəlirinə və ya mənfəətinə dair mə'suliyətinin, əgər beləsi varsa, müəyyən edilməsi məqsədi ilə ARDNŞ-in hər bir Podratçı tərəfin adına və onun adından ödədiyi Mənfəət vergisindən, birbaşa və ya dolayısı ilə hər hansı fayda əldə edə bilməz və onları öz vergi öhdəlikləri hesabına keçirə bilməz. ARDNŞ belə Mənfəət vergisinin ilkin ödənişinə görə mə'suliyət daşdığı vaxt və bu Protokolun 14.3 bəndinin məddəaları aid edilməyən hallarda ARDNŞ-in hər bir Podratçı tərəfin əvəzinə və onun adından hər hansı mənfəət vergisi qaytarılmalarını (16-ci Paragrafa uyğun olaraq Podratçı tərəfin ödədiyi faizlərə və maliyyə sanksiyalarına görə geriyyə qaytarılmalar istisna olmaqla) almağa və özündə saxlamağa ixtiyarı var və ARDNŞ müvafiq Podratçı tərəfi, hər hansı belə qaytarılmaların alınması haqqında yazılı sənəd təqdim edir.

14.2. Ən azı otuz (30) gün qabaqcadan yazılı bildiriş verməklə hər Podratçı tərəf istənilən vaxt hər hansı Təqvim ilində ARDNŞ-in kommersiya fəaliyyətinin vəsaitindən həmin Podratçı tərəfin Mənfəət vergisinə dair ARDNŞ-in öhdəliklərinin necə yerinə yetirilməsini Podratçı tərəfin seçdiyi beynəlxalq nüfuza malik müstəqil mühasibat firmasına təftiş etdirmək hüququna malikdir. Podratçı tərəf bu təftişin xərclərini ödəyir və belə xərclər Sazişə əsasən Əvəzi Ödəniləsi məsrəflər hesab edilir.

provided in Paragraph 14.9. Upon request of a Contractor Party, SOCAR shall provide to the Contractor Party within ten (10) days of the request documentation (in a form acceptable by the Contractor Party) confirming direct evidence of the actual transfer of funds to the State Budget in satisfaction of SOCAR's obligation described in Paragraph 14.1.1

14.1.3 For purposes of computing the liability, if any, of SOCAR for Taxes assessed on SOCAR's income or profits, SOCAR shall not receive any direct or indirect benefit and shall not be entitled to credit against its tax liability the Profit Tax paid by SOCAR on behalf and in the name of each Contractor Party. SOCAR shall be entitled to receive and retain any Profit Tax refunds (other than refunds for interest or penalty sanctions paid by a Contractor Party in accordance with Paragraph 16) on behalf and in the name of each Contractor Party and shall provide to the appropriate Contractor Party a written statement showing that any such refund has been received, so long as SOCAR was responsible for the original payment of such Profit Tax and the provisions of Paragraph 14.3 of this Protocol did not apply.

14.2. On not less than thirty (30) days written notice each Contractor Party shall have the right at any time to have the payment by SOCAR of that Contractor Party's Profit Tax liability made from funds generated by SOCAR's commercial activities for any Calendar Year audited by a firm of internationally recognized independent accountants selected by the Contractor Party. Contractor Party shall bear the costs of such audit and such cost shall not be Cost Recoverable under the Contract.

14.3. Bu Protokolun 1.2 və 14.1 bəndlərinin müddəalarına baxmayaraq, aşağıdakı hallarda hər bir Podratçı tərəf özünün Mənfəət vergisinə dair öhdəliklərini qəbul edir və Mənfəət vergisini, o cümlədən qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisini və ona dair hər hansı faizləri, cərimələri və ya müamillələri Dövlət büdcəsinə ödəyir. Hər hansı belə bir hal baş verdikdə (faizləri, cərimələri və ya müamillələri istisna olmaqla), ARDNŞ və Podratçı, tərəflərin iqtisadi tarazlığını bərpa etmək məqsədi ilə Sazişin şərtlərinə düzəlişlər edirlər.

14.3.1 Əgər ARDNŞ Podratçı tərəfin Mənfəət vergisi ödənişlərini vaxtaşırı Dövlət Büdcəsinə köçürə bilmirsə, onda hər bir Podratçı tərəfin hüququ var ki Mənfəət vergisinin nəzərdə tutulmuş Mənfəət vergisi də daxil olmaqla, təkbaşına və seçdiyi variantla bilavasitə Dövlət Büdcəsinə ödəmək qərarına gəlsin. ARDNŞ tərəfindən nəzərdə tutulan Mənfəət vergisi də daxil olmaqla, Podratçı tərəfin Mənfəət vergisi ödənilməsi ödəniş üçün nəzərdə tutulan vaxtdan başlayaraq, otuz (30) gündən çox bir müddətdə davam edərsə, Podratçı özünü nəzərdə tutulmuş Mənfəət vergisi də daxil olmaqla, bütün gələcək Mənfəət vergisi ödənişi mükəlləfiyyətindən azad edər və Sazişin şərtlərinə əsasən Tərəflər arasındakı ilkin iqtisadi balansın yenidən qurulmasının nizamına salınmasını tələb edə bilər.

14.3.2 Xüsusi qeyd edilir ki, 12.4 bəndində göstərilən Mənfəət karbohidrogenlərin bölüşdürülməsi elə müəyyən edilir ki, Podratçı tərəfin Mənfəət vergisi ARDNŞ-in Mənfəət karbohidrogenlərin payına daxil edilsin. ARDNŞ Podratçı Tərəfin Mənfəət vergisini Dövlət Büdcəsinə bu paydan ödəməlidir. Buna görə ARDNŞ Podratçı adından Mənfəət vergisini ödəməsini ARDNŞ və Vergi orqanı bu vergini Podratçı tərəfindən ödənilməsi kimi qəbul edir və Podratçının onun Karbohidrogen fəaliyyətindən Mənfəət vergisini ödəmək vəzifəsindən tamamilə azad hesab edirlər. Podratçının

14.3. Notwithstanding the provisions of Paragraphs 1.2 and 14.1 of the Protocol, each Contractor Party shall assume and pay its Profit Tax to the State Budget including estimated Profit Tax, and any interest, fines or penalties with respect thereto in the following circumstances. Upon the occurrence of either such event (excluding interest, fines or penalties), SOCAR and the Contractor shall adjust the terms of the Contract to reestablish the economic equilibrium of the parties.

14.3.1 If SOCAR fails from time to time to pay a Contractor Party's Profit Tax, including estimated Profit Tax, then Contractor Party shall have the right, individually and at its option, to elect to make payments of its Profit Tax, including estimated Profit Tax directly to the State Budget. In the event that the non-payment by SOCAR of a Contractor Party's Profit Tax, including estimated Profit Tax, continues for a period exceeding thirty (30) days from the due date for payment, the Contractor Party shall have the option of discharging its liability for all future payments of Profit Tax, including estimated Profit Tax, itself, and requiring that the terms of the Agreement shall be adjusted to re-establish the initial economic equilibrium of the Parties.

14.3.2 It is specifically acknowledged that Profit Petroleum sharing as set out in Article 12.4 of the Contract shall be so determined to include Contractor Party's Profit Tax in SOCAR's share of Profit Petroleum from which SOCAR must pay such Contractor Party's Profit Tax to the State Budget. Therefore, the payment of the Profit Tax by SOCAR on behalf and in the name of the Contractor shall be treated by SOCAR and the TAX Authority as having been paid by the Contractor and as complete satisfaction and release of the Contractor's obligation to pay Profit Tax

Mənfəət vergisi ödəmək öhdəliyinə baxmayaraq Podratçı 14.3.1 bəndinə uyğun olaraq Mənfəət vergisi ödənişlərini həyata keçirmək haqqında qərar qəbul etdiyi hallar istisna olmaqla, Vergi orqanı Podratçının mənfəət vergisinin ödənilməsi məsələsinə yalnız ARDNŞ-lə həll edir.

related to its Hydrocarbon Activities. Notwithstanding Contractor's obligation to pay Profit Tax, the Tax Authority shall look solely to SOCAR for the payment of the Contractor's Profit Tax, unless Contractor elects to make any Profit Tax payments according to the provisions of paragraph 14.3.1

- 14.4.** Hər bir Podratçı tərəf Vergi qoyulan mənfəət əldə edəcəyi ehtimal olunan ilk Təqvim ilindən başlayaraq belə bir Podratçı tərəfin hər bir Təqvim rübü üçün və belə Təqvim ilinin əvvəlki Təqvim rübləri üçün Mənfəət vergisi məbləğinin hər bir hesablanması əsasında hər bir Təqvim rübünün qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisi üçün mə'suliyət daşıyır. Qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisi Dövlət Büdcəsinə müvafiq təqvim rübü qurtarandan sonra iyirmi beş (25) gündən gec olmayaraq ödənilir.
- 14.5.** Təqvim rübü üçün qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisinin hesablanmasında hər bir Podratçı tərəf cari Təqvim ilinin əvvəlki Təqvim rübündəki (rüblərindəki) özünün qabaqcadan hesablanmış Vergiyə cəlb olunan gəlirini, İllik iş proqramını (o halda həmin proqram Vergi orqanlarına verilibsə) və münasib hesab etdiyi hər hansı digər mə'lumatları istifadə edə bilər.
- 14.6.** Hər bir Podratçı tərəf dərhal növbəti Təqvim ilində özünün Vergiyə cəlb edilən gəlirinin əldə edilməsini hesablandığı ilk Təqvim ilindən başlayaraq ARDNŞ-ə bu Protokolun 14.4 bəndinə uyğun olaraq hesablanmış və ARDNŞ tərəfindən bu Protokolun 14.1 bəndinə uyğun olaraq belə Podratçı tərəfin əvəzinə və onun adından ödənilməli olan Mənfəət vergisinin məbləği haqqında mə'lumat verir.
- 14.7.** Bu Protokolun 13-cü Bəndinə uyğun olaraq Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair yekun bəyannamə təqdim edildikdə, belə Təqdim ilinin Təqvim rüblərində bu Protokolun 14.7 bəndinə uyğun olaraq ödənilmiş qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisi Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair yekun bəyannamədə hesablandığı kimi yekun

- 14.4.** Beginning in the first Calendar Year in which it estimates it will earn a Taxable Profit, each Contractor Party shall be liable for estimated Profit Tax for each Calendar Quarter based upon each such Contractor Party's estimate of its Taxable Profit for such Calendar Quarter and for the preceding Calendar Quarter in such Calendar Year. Estimated Profit Tax shall be paid to the State Budget on or before twenty five (25) days following the end of the relevant Calendar Quarter.
- 14.5.** In calculating the estimated Profit Tax for a Calendar Quarter, each Contractor Party may utilize its estimated Taxable Profit from the preceding Calendar Quarter(s) for the current Calendar Year, the Annual Work Program (in the case if this Program's submitted to the Tax authority) and any other information which it deems appropriate.
- 14.6.** Beginning in the first Calendar Year in which it estimates it will earn a Taxable Profit in the immediately following Calendar Year, each Contractor Party shall notify SOCAR of the amount of estimated Profit Tax calculated in accordance with Paragraph 14.4 of the Protocol to be paid by SOCAR on behalf and in the name of such Contractor Party in accordance with Paragraph 14.1 of the Protocol.
- 14.7.** Upon filing the final Profit Tax Return for a Calendar Year in accordance with Paragraph 13 of the Protocol, estimated Profit Tax paid with respect to the Calendar Quarters during such Calendar Year in accordance with Paragraph 14.7 of the Protocol shall be credited against the final Profit Tax as calculated on the final Profit Tax Return for the Calendar Year.

Mənfəət vergisi məbləğinə daxil edilir.

14.7.1 Podratçı tərəfin yekun Mənfəət vergisinə dair bəyannaməsinin (belə Təqvim rübünün və ya rüblərinin qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisi ödənişi(ləri)) təqdim edildiyi tarixdən sonra on (10) gün müddətində qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisinin hər hansı artıq ödənişi konkret haldan asılı olaraq, bu Protokolun 14.1.3 bəndinə müvafiq Podratçı tərəfin əvəzinə və onun adından ARDNŞ-ə və ya bu Protokolun 14.3 bəndinə uyğun olaraq Podratçı tərəfə qaytarılır. Konkret haldan asılı olaraq ARDNŞ-in və ya Podratçı tərəf geriyə qaytarılma haqqında sənədi Vergilər Nazirliyinin müvafiq orqanına təqdim edir və Qanunvericiliyinə əsasən geriyə alınmasına ixtiyarı var. Podratçı tərəfin müstəsna rə'yinə görə Mənfəət vergisinin artıq ödənilmiş məbləği növbəti Təqvim ilinin Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Mənfəət vergisi öhdəliklərinin hesabına keçirilə bilər. Əgər yekun Mənfəət vergisi bəyannaməsinin təqdim edilməsindən və müvafiq müraciətlərdən sonra qanunvericiliyini nəzərdə tutmuş müddətdə geriyə qaytarılma və ya hesaba keçirilmə tə'min edilmirsə, konkret haldan asılı olaraq ARDNŞ və yaxud Podratçı tərəfin ixtiyarı var ki, bu məsələ Sazişin 25.3 bəndinə müvafiq olaraq Arbitraja verilir.

14.7.2 Qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisinin istənilən əskik ödənişləri belə yekun Mənfəət vergisi bəyannaməsinin təqdim edildiyi tarixdən sonra on (10) gün müddətində konkret haldan asılı olaraq bu Protokolun 14.1 bəndinə və ya 14.3 bəndinə uyğun olaraq Dövlət büdcəsinə ödənilir.

14.7.3 İstənilən halda, bu Protokolun 13-cü Paragrafa uyğun

14.7.1 Any overpayment of estimated Profit Tax shall be refunded to SOCAR on behalf and in the name of the Contractor Party in accordance with Paragraph 14.1.3 of the Protocol or the Contractor Party in accordance with Paragraph 14.3 of the Protocol, as the case may be, within ten (10) days following the date a Contractor Party's final Profit Tax Return (for such Calendar Quarter's or Quarters' estimated Profit Tax payment(s)) is submitted. SOCAR or the Contractor Party, as the case may be, shall file for a refund with the relevant authority of the Ministry of Taxes and shall be entitled to receive a refund in accordance with Legislation. At the sole election of the Contractor Party, an overpayment of Profit Tax may be credited against such Contractor Party's Profit Tax liability in connection with Petroleum Operations for the following Calendar Year. In the event such refund or credit is not provided within ten (10) days after the date of submission of the final Profit Tax Return, SOCAR or the Contractor Party, as the case may be, shall be entitled to receive a refund directly from the Ministry of Finance within twenty (20) days after the date of submission of the final Profit Tax Return. In the event a resolution is not reached with the Ministry of Finance, the issue shall be submitted on the duration, noted in the relevant legislation to the Arbitration Procedure in accordance with Article 25.3 of the Contract.

14.7.2 Any underpayment of estimated Profit Tax shall be paid to the State Budget in accordance with Paragraph 14.1 or 14.3 of this Protocol, as the case may be, within ten (10) days following the date such final Profit Tax Return is submitted.

14.7.3 In any event, the final Profit Tax for a Calendar Year as

- olaraq Mənfəət vergisinə dair bəyannamədə hesablanmış Təqvim ili üçün yekun Mənfəət vergisi növbəti Təqvim ilinin iyirmi beş (25) mart tarixində gec olmamaq şərti ilə ödənilməlidir.
- 14.7.4 Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı fəaliyyətinin başa çatdırılması, Sazişin qüvvəsinə xitam verilməsi və ya Podratçı tərəfin Sazişdəki İştirak payına malik olması başa çatmalı hallarında Təqvim ili üçün və ya Təqvim ilinin belə hadisənin baş verdiyi müddət üçün yekun Mənfəət vergisi haqqında bəyannamənin bu Protokolun 14.2 bəndinə müvafiq olaraq təqdim edildiyi tarixdən sonra on (10) gün müddətində qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisinin istənilən artıq ödənilmiş məbləği geriyyə qaytarılır, hər hansı əskik ödənilmiş məbləğ ödənilir və hər hansı yekun Mənfəət vergisi Dövlət büdcəsinə ödənilir.
- 14.7.5 Əgər bu Protokolun 14.9.1, 14.9.2, və ya 14.9.4 bəndlərindəki on (10) günlük müddətin sonuncu günü və yaxud iyirmi beş (25) mart tarixi İş günü olmayan bir günə düşərsə, onda belə artıq ödənilmiş məbləğin qaytarılması, belə əskik ödənilmiş məbləğin ödənilməsi və belə yekun Mənfəət vergisinin ödənişi həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş günündə həyata keçirilir.
- 14.8.** Mənfəət vergisinin bütün qabaqcadan hesablanmış və yekun ödənişləri (və artıq ödənişlərin geriyyə qaytarılmaları) və 16-ci Bəndinə uyğun olaraq ödənilməli olan hər hansı faizlər və yaxud cərimələr Dollarla həyata keçirilir.
- 14.9.** Vergilər Nazirliyinin müvafiq orqanı qabaqcadan hesablanmış və ya yekun Mənfəət vergisinin konkret haldan asılı olaraq bu Protokolun 14.1 bəndinə uyğun olaraq ARDNŞ tərəfindən Podratçı tərəf üçün və onun adından və yaxud bu Protokolun 14.3
- calculated in the Profit Tax Return in accordance with Paragraph 13 of this Protocol shall be payable no later than twenty-fifth (25th) March of the following Calendar Year.
- 14.7.4 Upon the cessation of Petroleum Operations, termination of the Contract or termination of the Contractor Party's Participating Interest in the Contract, any overpayment of estimated Profit Tax shall be refunded, any underpayment of estimated Profit Tax shall be paid and any final Profit Tax shall be paid to the State Budget within ten (10) days following the date the final Profit Tax Return is submitted in accordance with Paragraph 14.2 of the Protocol for the Calendar Year, or portion thereof, in which such event occurs.
- 14.7.5 If the ten (10) day period in Paragraph 14.9.A, 14.9.B or 14.9.D of this Protocol ends or twenty-fifth (25th) March occurs on a day other than a Business Day, such overpayment shall be refunded, such underpayment shall be paid and such final Profit Tax shall be paid by the first Business Day thereafter.
- 14.8.** All estimated and final payments (and refunds of overpayment) of Profit Tax and any Interest or penalties payable under Paragraph 16 shall be made in Dollars.
- 14.9.** The relevant authority of the Ministry of Taxes shall issue, and SOCAR shall use its best lawful endeavors to cause the relevant authority of the Ministry of Taxes to issue, to each Contractor Party an original official tax receipt evidencing the payment of estimated

bəndinə uyğun olaraq Podratçı tərəf ilə ödənildiyini təsdiq edən rəsmi qəbzi hər hansı belə bir ödəniş tarixindən sonra on (10) gün müddətində hər bir Podratçı tərəfə verir və ARDNŞ Vergilər Nazirliyinin müvafiq orqanı tərəfindən həmin qəbzın verilməsi üçün qanun çərçivəsində bütün səylərini göstərir.

- 14.10.** Dövlət büdcəsinə qabaqcadan hesablanmış və ya yekun Mənfəət vergisi ödənişinin həyata keçirilməsi pul vəsaitlərinin konkret haldan asılı olaraq ARDNŞ-in və ya Podratçı tərəfin bank hesabından Dövlət büdcəsi hesabına keçirildiyi Gün hesab edilir. Əgər bu Protokolun 14.3 bəndinə müvafiq olaraq Podratçı tərəf ödəniş həyata keçirməlidirsə və Podratçı tərəfin bank hesabı Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənarında yerləşən bankdarsa, o zaman Podratçı tərəf müvafiq pul vəsaitlərinin Dövlət büdcəsinə ödənilməli olduğu tarixdə və ya həmin tarixdən əvvəl keçirilməsi üçün bu bu Protokolun 14-cü Bəndinə uyğun olaraq əlindən gələni etməlidir.

15. Vergi yoxlamalarının aparılması qaydası

- 15.1.** Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair bəyannamənin təqdim edilməsi və müvafiq Mənfəət vergisinin ödənilməsi belə Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair bəyannamənin təqdim edildiyi tarixdən altmış (60) aylıq müddət başa çatdıqda həmin Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair bütün öhdəliklərin son və yekun həlli hesab edilir.
- 15.2.** Vergilər Nazirliyinin müvafiq orqanının hər bir Podratçı tərəfin hər Təqvim ili üçün olan Mənfəət vergisi bəyannaməsinin Saziş və bu Protokolun müddəalarına uyğun olaraq hazırlandığı yoxlamaq məqsədi ilə yoxlama keçirməyə səlahiyyəti var. Vergilər Nazirliyinin belə auditin aparılmasından ən azı on beş (15) gün əvvəl müvafiq Podratçı tərəfi belə audit yoxlaması aparılması haqqında yazılı bildiriş ilə tə'min etməlidir. Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, Vergilər Nazirliyinin Podratçı tərəfin Mənfəət vergisinin ödənişindən bir qayda olaraq yayınmaq cəhdləri

or final Profit Tax by SOCAR in the name and on behalf of the Contractor Party pursuant to Paragraph 14.1 of the Protocol or by the Contractor Party pursuant to Paragraph 14.3 of this Protocol, as the case may be, within ten (10) days of any such payment.

- 14.10.** Payment of estimated or final Profit Tax to the State Budget shall be deemed to occur on the Day that the funds have been transferred from SOCAR's or the Contractor Party's, as the case may be, bank account to the State Budget account. If payment is to be made by the Contractor Party in accordance with Paragraph 14.3 of the Protocol and the Contractor Party's bank account is located outside the Azerbaijan Republic, the Contractor Party shall use its best efforts to transfer the relevant funds to the State Budget account on or before the due date thereof in accordance with Paragraph 14 of the Protocol.

15. Procedure for Tax Audits

- 15.1.** The filing of the Profit Tax Returns and payment of Profit Tax thereunder for a Calendar Year shall be deemed to be a final and conclusive settlement of all Profit Tax liabilities for that Calendar Year upon the date sixty (60) months from the date the Profit Tax return for such Calendar Year was filed.
- 15.2.** The relevant authority of the Ministry of Taxes shall have the authority to conduct an audit of each Contractor Party's Profit Tax Return for each Calendar Year to ensure that it has been prepared in accordance with the provisions of the Contract and this Protocol. The Ministry of Taxes shall provide written notice of such an audit to the relevant Contractor Party no less than fifteen(15) days prior to conducting such audit. Notwithstanding the foregoing, in the case where the Ministry of Taxes has information indicating that the Contractor Party is attempting to regularly evade payment of Profit Tax, then no such

haqqında mə'lumatı olduğu halda belə yoxlama haqqında əvvəldən verilən bildiriş tələb olunmur.

15.3. Yoxlama başa çatdıqdan sonra Vergilər Nazirliyinin İdarəsi hər hansı düzəlişlərə dair təklifləri Podratçı tərəf ilə müzakirə edir və həm Podratçı tərəfə həm də Podratçı tərəfin əvəzinə və onun adından, ARDNŞ-ə əlavə ödənilməli olan Mənfəət vergisi və yaxud artıq ödənilən məbləğin geriyyə qaytarılması haqqında bildiriş verir.

15.3.1. Mənfəət vergisinin hər hansı razılaşıdırılmış əskik və ya artıq ödənişləri, münasib bildirişin alındığı tarixdən sonra on (10) gün müddətində konkret haldan asılı olaraq bu Protokolun 14.1 bəndinə və ya 14.3 bəndinə müvafiq olaraq ödənilir.

15.3.2. Əgər Vergilər Nazirliyinin İdarəsi tərəfindən müvafiq bildiriş alındıqdan sonra Podratçı tərəf və Vergilər Nazirliyinin İdarəsi Mənfəət vergisinin əskik və ya artıq ödənilmiş məbləği barədə razılığa gələ bilməmişdirlərsə Sazişin 25.3 bəndinə müvafiq olaraq məsələ Arbitraj məhkəməsinə verilə bilər.

16. Faiz və cərimələrin ödəniş qaydası

16.1. Qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisi bu Protokolun 14.7 bəndinə müvafiq olaraq ödənilmədiyi təqdirdə, konkret haldan asılı olaraq bu Protokolun 14.1 bəndinə əsasən Podratçı tərəfin əvəzinə və ya onun adından ARDNŞ, yaxud bu Protokolun 14.3 bəndinə əsasən Podratçı tərəf Dövlət büdcəsinə Faiz ödəyir. Belə Faiz müvafiq Təqvim rübü başa çatandan sonra iyirmi beşinci (25) gündən başlayaraq Podratçı tərəf qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisi ödənilmədiyi tarixə qədər hesablanır.

16.2. Bu Protokolun 13.1.5 bəndinə əsasən Mənfəət vergisinə dair düzəliş edilmiş yekun Bəyannamə Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə təqdim

advance notice of an audit will be required.

15.3. Upon completion of an audit, the Ministry of Taxes Department shall discuss any proposed adjustments with the Contractor Party and issue a notice of additional Profit Tax due or a notice of refund to both the Contractor Party and SOCAR on behalf and in the name of the Contractor Party.

15.3.1 Any agreed underpayments or overpayments of Profit Tax shall be paid in accordance with Paragraph 14.1 or 14.3 of the Protocol, as the case may be, within ten (10) days following receipt of the appropriate notice.

15.3.2 If the Contractor Party and the Ministry of Taxes Department are unable to agree upon the amount of Profit Tax underpaid or overpaid following receipt by the Ministry of Taxes Department of the appropriate notice, the issue may be submitted to the Arbitration Procedure in accordance with Article 25.3 of the Contract.

16. Procedure for Payment of Interest and Penalties

16.1. In the event estimated Profit Tax is not paid in accordance with Paragraph 14.7 of the Protocol, SOCAR on behalf and in the name of the Contractor Party in accordance with Paragraph 14.1 of the Protocol or the Contractor Party in accordance with Paragraph 15.3, as the case may be, shall pay Interest to the State Budget. Such Interest shall be computed from the twenty-fifth (25th) day following the end of the relevant Calendar Quarter until the date the estimated Profit Tax is paid.

16.2. In the event an amended final Profit Tax Return is submitted to the Ministry of Taxes in accordance with Paragraph 13.1.5 of the Protocol,

edildikdə hər hansı əskik ödənilmiş məbləğlər üçün Faiz hesablanır və hər hansı artıq ödənilmiş məbləğlər üçün Faiz alınır.

Interest shall be charged on any underpayment, and Interest shall be received on any overpayment.

16.3. Təqvim ili üçün Podratçı tərəfin Mənfəət vergisinə dair yekun Bəyannaməsinə müvafiq olaraq məbləğlərin əskik və ya artıq ödənilməsi haqqında qəti qərar qəbul edildikdən sonra və belə bir əskik ödənilmiş məbləğ bu Protokolun 14.7.2 və ya 14.10 bəndlərinin müddəalarına müvafiq olaraq ödənilmədikdə və ya artıq ödənilmiş məbləğ bu Protokolun 14.7.1. və ya 14.10 bəndlərinin müddəalarına müvafiq olaraq qaytarılmadıqda, vəziyyətdən asılı olaraq, bu Protokolun 14.1 bəndinə əsasən Podratçı tərəf əskik ödənilmiş (və ya artıq ödənilmiş) məbləğ üzrə Faizi Dövlət büdcəsinə ödəyir (və ya artıq ödənilmiş məbləğin qaytarılması təqdirdə, Dövlət büdcəsindən alır). Bu Paragrafın məqsədləri baxımından, Faiz, ödənilməli olan hər bir tam Gün üçün ödənişdən bir gün əvvəlki İş günü ərzində üstünlük təşkil edən LIBOR dərəcəsi üstəgəl dörd (4) faiz dərəcəsi ilə hesablanır. Belə bir Faiz Mənfəət vergisinə dair yekun Bəyannamənin təqdim edilməli olduğu Təqvim ilinin iyirmi beş (25) mart tarixindən müvafiq olaraq əskik ödənilmiş məbləğlər ödənilməli tarixə qədər və ya artıq ödənilmiş məbləğlər Qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş tarixə qədər hesablanır.

16.3. Upon a final determination that there has been either an underpayment or overpayment of Profit Tax on a Contractor Party's final Profit Tax Return for a Calendar Year, and such underpayment is not paid in accordance with Paragraph 14.7.2 or 14.10 of the Protocol or overpayment is not refunded in accordance with Paragraph 14.7.1 or 14.10 of the Protocol, SOCAR on behalf and in the name of the Contractor Party as provided in Paragraph 14.1 or the Contractor Party as provided in Paragraph 14.3 of the Protocol, as the case may be, shall pay Interest to the State Budget (or, in the case of refund of an overpayment, receive Interest from the State Budget) on the amount of the underpayment (or overpayment). For purposes of this Paragraph, Interest shall be computed for each complete Day on which payment is outstanding at the rate of LIBOR prevailing on the Business Day before payment plus four (4) percent. Such Interest shall be computed from twenty-fifth (25th) March in the Calendar Year the final Profit Tax Return was due until the date stipulated by Legislation the Profit Tax underpayment or overpayment is paid or refunded, respectively.

16.3.1. Səhvən artıq ödənilmiş məbləğ üzrə Faiz alındıqda və Mənfəət vergisinin əskik ödənilməsi tamamilə aşkar olunduqda, səhvən alınmış Faizin məbləği əskik ödənilmiş məbləğin bir hissəsinə çevrilir və müvafiq olaraq, ARDNŞ Podratçı tərəfin əvəzinə və onun adından və ya Podratçı tərəf əskik ödənilmiş məbləğin tam həcminə hesablanmış Faizi Dövlət büdcəsinə ödəyir.

16.3.1 If Interest is erroneously received on an overpayment and upon a final determination there has been actually an underpayment of Profit Tax, the amount of such Interest erroneously received shall become part of the underpayment, and SOCAR on behalf and in the name of the Contractor Party or the Contractor Party, as the case may be, shall pay to the State Budget Interest on the total amount of such underpayment.

16.3.2. Podratçı tərəfin müstəsna rə'yinə müvafiq olaraq, artıq ödənilmiş Mənfəət vergisinə aid edilən Faiz belə bir Podratçı tərəfin Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı fəaliyyəti ilə növbəti Təqvim ili üçün qabaqcadan hesablanmış və ya yekun Mənfəət vergisi öhdəlikləri

16.3.2 At the sole election of the Contractor Party, any Interest relating to an overpayment of Profit Tax may be credited against such Contractor Party's estimated or final Profit Tax liability for the next Calendar Year in connection with

hesabına sayıla bilər.

Hydrocarbon Activities.

16.3.3. Podratçı tərəfin sorğusuna əsasən, ARDNŞ bu sorğu alındıqdan sonra on (10) gün müddətində həmin Podratçı tərəfə (Podratçı tərəf üçün məqbul olan formada) bu Protokolun 16.1, 16.2 və 16.3 bəndlərinə müvafiq olaraq ARDNŞ-in Podratçı tərəfin əvəzinə və onun adından Faiz ödənilməsi öhdəliyinin təsdiqi kimi müvafiq məbləğlərin Dövlət büdcəsinə ödənilməsini bilavasitə təsdiq edən sənədi təqdim edir.

16.3.3 Upon request of the Contractor Party, SOCAR shall provide to such Contractor Party within ten (10) days of such request a document (in the form acceptable to the Contractor Party) confirming direct evidence of the actual transfer of funds to the State Budget in satisfaction of SOCAR's obligation to pay Interest in the name and on behalf of the Contractor Party in accordance with Paragraphs 16.1, 16.2 and 16.3 of the Protocol.

16.4. Podratçı tərəf Mənfəət vergisinin və bu Protokolun 14.3 bəndinə müvafiq olaraq faiz, cərimə və ya müamilələrin ödənilməsinə aid öhdəlikləri öz üzərinə götürdükdə, bu Protokolun 16.1, 16.2 və 16.3 bəndlərinə müvafiq olaraq, Faiz yalnız Podratçı tərəf öz üzərinə belə bir öhdəliyi götürdüyü tarixdən hesablanır və ARDNŞ belə bir öhdəliyi öz üzərinə götürdüyü və belə bir öhdəliyə sahib olduğu müddət üçün Faiz hesablanır və Podratçı tərəf hesablanmış Faizin ödənilməsinə mə'suliyət daşımır.

16.4. In the event a Contractor Party assumes responsibility for payment of Profit Tax, and any interest, fines or penalties with respect thereto, in accordance with Paragraph 14.3 of the Protocol, Interest pursuant to Paragraphs 16.1, 16.2 and 16.3 of the Protocol shall only be computed from the date the Contractor Party assumed such responsibility such that no Interest shall be computed and the Contractor Party shall not be responsible for the payment of Interest for the period of time when SOCAR assumed and had responsibility for such payment.

16.5. Bu Protokolun 16.1, 16.2, 16.3, 16.4 və 16.5 bəndlərinə əsasən hesablanmış Faizlərin ödənilməsinə əlavə olaraq, Podratçı tərəfə Vergilərə aid yalnız aşağıda göstərilən cərimə sanksiyaları tətbiq edilə bilər:

16.5. In addition to Interest payable as computed under Paragraphs 16.1, 16.2, 16.3, 16.4 and 16.5 of the Protocol, a Contractor Party shall be subject to only the following penalty sanctions with respect of all Taxes:

16.5.1. Əgər Podratçı tərəf bu Protokolun 13.1.5 bəndinə müvafiq olaraq Mənfəət vergisinə dair yekun Bəyannaməni təqdim etmirsə, onda Podratçı tərəfə qarşı həmin Mənfəət vergisinə dair Bəyannamə üzrə ödəyəcəyi Mənfəət vergisi məbləğinin yüz on (110) faizi həcmində cərimə tətbiq edilə bilər və ondan bu cərimə məbləğinin ödənilməsi tələb edilə bilər .

16.5.1 If a Contractor Party fails to file a final Profit Tax Return in accordance with Paragraph 13.1.5 of the Protocol, it may be liable for and required to pay a penalty of one hundred and ten (110) percent of the Profit Tax required to be paid with such Profit Tax Return.

16.5.2. Əgər Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair yekun Bəyannamədə əks etdirilən və ödənilməli olan Mənfəət

16.5.2 If the amount of Profit Tax due as shown on the final Profit Tax Return for a Calendar Year was understated due to fraud

vergisinin məbləği Podratçı tərəfin saxtakarlıq nəticəsində az göstərilmişdirsə, Podratçı tərəfə qarşı az göstərilmiş məbləğin iki yüz (200) faizi həcmində cərimə tətbiq olunur və bu cərimənin ödənilməsi tələb olunur. Belə cərimə yalnız Mənfəət vergisinə dair yekun Bəyannamədə göstərilməli olan Mənfəət vergisinin əskik ödənişinin hər hansı bir hissəsinin saxtakarlıq nəticəsində baş verməsi Vergilər Nazirliyinin tərəfindən aydın və inandırıcı şəkildə sübut edilir. Bu Protokolun məqsədləri baxımından, «saxtakarlıq» Podratçı tərəfin vergiləri ödəməkdən yayınmaq niyyəti ilə vergilərə dair məlumatları gizlətmək və ya təqdim edilməsinin qarşısını almaq və onların toplanması ilə bağlı qəsdən, qabaqcadan düşünülmüş və süurlu etinasızlıq faktları ilə ifadə edilən hər hansı asassız fəaliyyəti və ya fəaliyyətsizliyi deməkdir.

by the Contractor Party, the Contractor Party may be liable for and required to pay a penalty of two hundred (200) percent of the amount of the understatement. Such penalty shall not be applied by the Ministry of Taxes unless and until the Ministry of Taxes Department proves by clear and convincing evidence that any part of the underpayment of Profit Tax required to be shown on a final Profit Tax Return was due to fraud. For purposes of this Protocol, “fraud” shall mean any unjustifiable act or omission that constitutes an intentional, deliberate and conscious disregard of material facts by the Contractor Party or a Sub-Contractor in a manner calculated to conceal or prevent the reporting and collection of Taxes with the intention of evading payment of Taxes.

- 16.6.** Bu Protokolun 16-cı Bəndinə müafiq olaraq ödənilən Faiz bu Protokolun 8.3 bəndinə əsasən Podratçı tərəfin Çıxımları sırasına daxil edilmir. Bu Protokolun 16-cı Bəndinə əsasən alınmış Faiz 4.2.5 bəndinə müvafiq olaraq Podratçı tərəfin Digər gəlirlərinə aid edilir.
- 16.7.** Bu Protokolun 16.5 bəndinə əsasən ödənilən cərimələri Podratçı tərəfdən heç bir Təqvim ilində Çıxımlara aid edilmir.
- 16.8.** Bu Protokolun 16.1, 16.2, 16.3 və 16.4 bəndlərinə əsasən Faiz ödənişləri və geri qaytarılmalar və 16.5 bəndinə əsasən bütün cərimələr Mənfəət vergisinin müvafiq olaraq əskik və ya artıq ödənildiyi pul vahidi ilə aparılır.
- 16.9.** Hər hansı anlaşılmazlıqların aradan qaldırılması məqsədi ilə, Faizin və ya maliyyə cərimələrinin tətbiq edilməsi və ya hesablanması Podratçı tərəfi bu Protokolun 1.1 bəndinə əsasən Mənfəət vergisi

- 16.6.** Interest payable pursuant to this Paragraph 16 of the Protocol shall not be included as a Deduction of the Contractor Party in accordance with Paragraph 8.3. of the Protocol Interest received pursuant to this Paragraph 16 shall be included as Other Income of the Contractor Party in accordance with Paragraph 4.2.5 of the Protocol.
- 16.7.** A penalty payable pursuant to Paragraph 16.5 of the Protocol shall not be included as a Deduction by the Contractor Party in any Calendar Year.
- 16.8.** All payments and refunds of Interest pursuant to Paragraphs 16.1, 16.2, 16.3 and 16.4 of the Protocol and all payments of penalties pursuant to Paragraph 16.5 shall be made in the same currency as the related underpayment or overpayment of Profit Tax.
- 16.9.** For the avoidance of doubt, the imposition or assessment of Interest or penalties shall not relieve a Contractor Party from the liability for Profit Tax under Paragraph 1.1 of the Protocol and shall not relieve

üçün öhdəliklərindən, ARDNŞ-i Podratçı tərəfin əvəzinə və ya onun adından bu Protokolun 14.1 bəndinə və ya Podratçı tərəfi 14.3 bəndinə əsasən Mənfəət vergisinin ödənilməsindən azad etmir.

16.10. Podratçı tərəf Vergilər Nazirliyi İdarəsinin yuxarıdakı 16-cı Bəndi ilə bağlı hər hansı qərarından şikayət edə bilər və mübahisəli məsələ Sazişin 25.3 Maddəsi prinsiplərə uyğun olaraq tənzimlənmək üçün arbitraja verilir.

17. Əməliyyat şirkətinin statusu

17.1. Bu Protokol və Azərbaycan Respublikası Azərbaycan Respublikasında Kürəvdağ Neft yatağının Daxil Olduğu Blokuna aid digər protokollarda istifadə edildiyi kimi, Əməliyyat şirkəti Sazişin 8.1 bəndinə müvafiq olaraq yaradılmış bir şirkət, onu varisi, mümkün müvəkilləri və ya 8.1 bəndinə müvafiq olaraq yaradılmış hər hansı bir digər qurumu deməkdir.

17.2. Əməliyyat şirkəti Azərbaycan Respublikası hüdudlarından kənar təşkil və ya təsis edilə bilər, lakin Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə müvafiq qaydada Azərbaycan Respublikasında təsərrüfat fəaliyyəti aparmaq üçün qeydiyyat alınmalıdır.

17.3. Əməliyyat şirkəti və Sazişin 8.1 bəndinə müvafiq olaraq yaradılmış hər hansı digər qurum Saziş, bu Protokol və Azərbaycan Respublikası Azərbaycan Respublikasında Kürəvdağ Neft yatağının Daxil Olduğu Blokuna aid digər protokollar üzrə hər bir Podratçı tərəfdən azadolma üçün nəzərdə tutulan güzəşt, hüdudlarından imtina, kompensasiya və ödənişlərin edilməsi ilə bağlı hüquqlara malikdirlər.

17.4. Əməliyyat şirkəti (və Sazişin 8.1 bəndinə müvafiq olaraq yaradılmış hər hansı bir digər qurum):

17.4.1 Heç bir vəsait və ya avadanlıq üzərində sahiblik

SOCAR on behalf and in the name of a Contractor Party under Paragraph 14.1 or a Contractor Party under Paragraph 14.3 of the Protocol from the obligation to pay Profit Tax.

16.10. Any decision of the Ministry of Taxes Department relating to Paragraph 16 hereabove may be rejected by the Contractor Party and, if necessary any dispute shall be settled by arbitration in accordance with the principles of Article 25.3 of the Contract.

17. Status of Operating Company

17.1. As used in this Protocol and other protocols for the Block Including Kurovdag Oil Field in the Azerbaijan Republic, an Operating Company means the company which has been formed in accordance with Article 8.1. of the Contract, or its successor, permitted assignees or other entities formed in accordance with Article 8.1. of the Contract.

17.2. The Operating Company may be incorporated or created outside of the Azerbaijan Republic but shall be registered to do business in the Azerbaijan Republic in accordance with Azerbaijan Legislation.

17.3. The Operating Company and any other entity established under Article 8.1 of the Contract shall be entitled to all of the benefits, waivers, indemnities and exemptions accorded to each Contractor Party under the Contract, this Protocol and other protocols for the Block Including The Neftchala, Hilli, Durovdag-Babazanan Oil Fields and South-West Flange of the Mugan Monocline in the Azerbaijan Republic,

17.4. The Operating Company (and any other entity established under Article 8.1 of the Contract) shall:

17.4.1 Own no assets or equipment though it shall have the right to

- hüququna malik olmur, lakin Podratçı tərəfin sahib olduğu və ya onun istifadə etdiyi vəsait və ya avadanlıqlardan tam azad sürətdə istifadə hüququna malikdir;
- 17.4.2 Podratçının təlimat və göstərişlərinə müvafiq olaraq yalnız əməliyyatçı kimi fəaliyyət göstərir, lakin, mümkün olan çərçivədə Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı fəaliyyətinə müdaxilə etmədən Podratçı tərəf və ya onun hər hansı bir Ortaq şirkəti və ARDNŞ arasında bağlanmış müqaviləyə müvafiq olaraq, Karbohidrogen fəaliyyəti üçün ayrıca hesabların aparılması şərti ilə, əməliyyatçı kimi fəaliyyət göstərir.
- 17.4.3 Çıxarılmış karbohidrogenlərin heç bir hissəsinə dair hüquqlara malik deyil; və
- 17.4.4 Mənfəət əldə etmir və zərərə məruz qalmır.
- 17.4.5 Bu Protokolun 13.1.5 maddəsində sadalanan öhdəliklər Əməliyyat Şirkətinə şamil olunur və yalnız məlumat xarakteri daşıyır.
- 17.5.** Əməliyyat şirkəti Sazişə müvafiq olaraq Əməliyyat şirkəti vasitəsi ilə hər bir Podratçı tərəf, yaxud Əməliyyat şirkətinin kommersiya qurumu kimi qeyri-mövcudluğu əsas götürüldükdə, ARDNŞ ilə digər belə razılaşmalara müvafiq olaraq Əməliyyat şirkəti vasitəsi ilə hər hansı Podratçı tərəf və onun hər hansı bir Ortaq şirkəti ilə aparılan bütün maliyyə hesablaşmaları və ya Podratçının digər əməliyyatlarının hesabını aparır, və Əməliyyat şirkətinin hər bir Təqvim ilində bütün məqsədlər üçün Vergi qoyulan mənfəəti və Vergi qoyulan zərəri sifirə (0) bərabər olur.
- 17.6.** Vergilər Nazirliyi hər bir Əməliyyat şirkətində Əməliyyat şirkətinin fəaliyyəti ilə əlaqədar olan və Podratçı tərəfin Mənfəət vergisinə dair
- freely use assets and equipment owned or used by a Contractor Party;
- 17.4.2 Act only as operator upon the instructions and directions of the Contractor, however to the extent practical without interference in Hydrocarbon Activities may act as operator pursuant to other agreements between Contractor Party or any of its Affiliates and SOCAR so long as separate accounts are maintained for Hydrocarbon Activities
- 17.4.3 Not be entitled to any share of Petroleum produced; and
- 17.4.4 Neither make a profit nor incur a loss.
- 17.4.5 As defined by Paragraph 13.1.5 of the Protocol all the obligations refer to the Operating Company and to be used for reference only.
- 17.5.** The Operating Company shall record all financial flows or other transactions of the Contractor as passing through the Operating Company to each Contractor Party in accordance with the Contract, or as passing through the Operating Company to each Contractor Party or any of its Affiliates in accordance with such other agreements with SOCAR, as through the Operating Company did not exist as a commercial entity, and for all purposes the amount of the Operating Company's Taxable Profit and Taxable Loss each Calendar Year shall be zero (0).
- 17.6.** The Ministry of Taxes shall have the authority to conduct an audit of each Operating Company for the purpose of verifying the underlying

Bəyannaməsində öz əksini tapmış mə'lumatların əsasını təşkil etmiş sənədləşmənin dürüstlüyünü yoxlamaq məqsədi ilə yoxlama aparmaq səlahiyyətinə malikdir. Əməliyyat şirkətində aparılan hər bir belə yoxlama bu Protokolun 15-ci Bəndində göstərilmiş prinsip, qaydalar və zaman həddləri çərçivəsində aparılır.

18. Digər məsələlər

18.1. Podratçı tərəf, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçılar onların müvafiq Subpodratçıları tərəfindən tutulmayan və ya ödənilməyən vergilər ilə əlaqədar və ya bu cür Subpodratçının Azərbaycan Respublikasının Qanunvericilik qaydalarına əməl etməməsi ilə bağlı hər hansı digər hallar üçün heç bir öhdəlik və ya məsulliyət daşıyırlar.

18.2. Komissiya vaxtında və lazım gəldikdə, bu Protokolda (Hökumətin rəsmi şəxslərindən və ya Podratçı tərəfin və ya Əməliyyat Şirkətinin səlahiyyətli nümayəndələrindən suallar daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşmayan) nəzərdə tutulmuş müddələrin bütün izahatlarını və yaxud şərhini yazılı formada təqdim edir.

18.3. Sazişdəki Vergi müddələrinin səmərəli və təsirli tətbiqinin təmin edilməsi və/və ya vergi qanunvericiliyində edilən dəyişikliklərin əks etdirilməsi ilə bağlı ümumi məqsədlərinin yerinə yetirilməsi üçün, bu Protokol üzrə hər hansı tərəf Sazişin fəaliyyətdə olduğu müddət ərzində istənilən vaxt digər tərəflərə bu Protokola dəyişikliklər edilməsini təklif edə bilər. Tərəflər xoş məramla və müvafiq müddət ərzində hər hansı belə dəyişikliklər barəsində danışıqlar aparırlar.

18.4 Bu Protokol Azərbaycan və İngilis dillərində imzalanmışdır və Arbitraj qaydalarına və Sazişin digər müvafiq müddələrinə əməl etmək şərti ilə sənədin hər iki dildəki variantı eyni qüvvəyə malikdirlər. Bu Protokolun müddəaları ilə Sazişin müddəaları arasında ziddiyyət olduğu halda, Sazişin şərtləri üstünlük təşkil edir.

documentation supporting any information included on a Contractor Party's respective Profit Tax Return which pertains to activities of the Operating Company. Any such audit of the Operating Company shall be conducted in accordance with the principles, procedures and time limits set forth in Paragraph 15 of the Protocol.

18. Other Issues

18.1 A Contractor Party, Operating Company or Sub-contractors shall have no liability or responsibility for taxes which their respective Sub-contractors do not withhold or pay, or for any other failure of such Sub-contractor to comply with Azerbaijan Legislation.

18.2 The Commission shall provide in a timely manner and, as necessary, in writing all clarifications or interpretations of the provisions contained in this Protocol (including but not limited to queries from officials of the Government or authorized representatives of a Contractor Party or Operating Company).

18.3 With a view toward furthering their common objective of ensuring the effective and efficient application of the Tax provisions in the Agreement concerning expressing the changes in the tax legislation, any party to this Protocol may propose amendments to this Protocol to the other parties at any time during the term of the Contract. Parties shall conduct negotiations in good faith and within a reasonable period of time on any such amendments.

18.4 This Protocol is executed in the Azeri and English languages and, subject to the Arbitration Procedure and other relevant provisions of the Agreement, both languages shall have equal force.. In case of conflict between this Protocol and the Agreement, the terms of the Agreement shall prevail.

Bu Protokol 01 oktyabr 2011-ci ildə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyinin, Maliyyə Nazirliyinin, Dövlət Gömrük Komitəsinin

This Protocol is entered into this 01 day of October, 2011 by and among the Commission, comprised of representatives of the Ministry

və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya və Azərbaycan Respublikasında Kürəvdağ Neft yatağının Daxil Olduğu Blokun Bərpası, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş üzrə Podratçı Tərəflər arasında bağlanmışdır.

of Taxes, Ministry of Finance, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic, and Contractor Parties as that term is defined in the Agreement on the Rehabilitation, Development and Production Sharing for the Block Including The Kurovdag Oil Field in the Azerbaijan Republic

Komissiyanın adından və onun tapşırığı ilə

Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyi tərəfindən

VERGİLƏR NAZİRİNİN MÜAVİNİ

Vəzifəsi

Imza

İDARƏNİN RƏİSİ

Vəzifəsi

Imza

Azərbaycan Respublikası Maliyyə Nazirliyi tərəfindən

For and on behalf of the Commission

Representing the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic

DEPUTY MINISTER of TAXES

Title

Signature

HEAD of DEPARTMENT

Title

Signature

Representing the Ministry of Finance of the Azerbaijan Republic

ŞÖBƏ MÜDİRİNİN MÜAVİNİ

Vəzifəsi

DEPUTY HEAD of DIVISION

Title

Imza

Signature

Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsi tərəfindən

Representing the State Customs Committee of the Azerbaijan Republic

KOMITƏ SƏDRİNİN BİRİNCİ MÜAVİNİ

Vəzifəsi

FIRST DEPUTY CHIEF OF COMMITTEE

Title

Imza

Signature

BAŞ İDARƏNİN RƏİSİ

Vəzifəsi

HEAD of MAIN DEPARTMENT

Title

Imza

Signature

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti tərəfindən

Representing the State Oil Company of the Azerbaijan Republic

S.İ. RƏİS MÜAVİNİ

Vəzifəsi

Imza

S.İ. RƏİS MÜAVİNİ

Vəzifəsi

Imza

Azərbaycan Respublikasında Kürövdağ Neft yatağının Daxil Olduğu
Blokun Bərpası, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş
üzrə Podratçı Tərəflərin adından və tapşırığı ilə:

“ Shirvan Investment Limited”

BAŞ MENEJER

Vəzifəsi

Imza

DEPUTY G.M. I.D.

Title

Signature

DEPUTY G.M. I.D.

Title

Signature

For and on behalf of Contractor Parties of Agreement on the
Rehabilitation, Development and Production Sharing for the Kurovdag
Oil Field in the Azerbaijan Republic:

“ Shirvan Investment Limited”

GENERAL MANAGER

Title

Signature

1-ci Əlavə

Appendix 1

Təriflər

Bu Protokolda istifadə edilən böyük hərflərlə yazılmış söz və ifadələrin bu sənəddə başqa tərfi yoxdursa, onlar Sazişdə həmin söz və ifadələrə verilmiş mənaya malikdirlər. Aşağıda verilmiş söz və ifadələr bu Protokolda istifadə edilərkən aşağıda göstərilmiş mənanı daşıyırlar:

“Ortaq Şirkət” – Podratçı tərəfə aid olanda:

- (a) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Podratçı tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
- (b) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, o həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud

Definitions

Capitalized words and phrases used in this Protocol not otherwise defined herein shall have the meaning attributed to such words and phrases in the Agreement. As used in this Protocol, the following words and phrases shall have the meaning ascribed to them below:

“Affiliate” means, in relation to a Contractor Party, either:

- (a) A company, corporation or other legal entity in which such Contractor Party holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity; or
- (b) A company, corporation or other legal entity holding directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party; or

- (c) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlər bilavasitə və ya dolayısı ilə elə şirkətə, korporasiyaya və ya digər hüquqi şəxsə məxsusdur ki, o həm də bilavasitə və ya dolayısı ilə həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin sahibidir.
- (d) Habelə, ARDNŞ-ə aid olanda hər hansı elə müəssisə və ya təşkilatdır ki, burada ARDNŞ-in iştirak payı vardır və o, həmin müəssisə və ya təşkilatın fəaliyyətinə nəzarət etmək (Sazişin 11.2(c) maddəsində müəyyən edilmiş kimi) onu idarə etmək və ya istiqamətləndirmək hüququna malikdir.

"İnzibati Agent" və ya "Agent" – başqa şəxsin adından malların, işlərin və ya xidmətlərin Azərbaycan Respublikası ərazisinə idxalı və ya ərazisindən ixracı üçün məsuliyyət daşımaqla, fəaliyyət göstərən və/və ya Protokolların müddəalarına uyğun olaraq bütün tətbiq oluna bilən vergi ödənişləri aparılmasını, tətbiq oluna bilən hesabatların təqdim olunmasını və inzibati öhdəlikləri yerinə yetirməklə belə şəxs üçün inzibati məsuliyyət daşıyan hər hansı şəxs deməkdir.

- (c) A company, corporation or other legal entity of which shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity are held directly or indirectly by a company, corporation or other legal entity which also holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party.
- (d) And, furthermore. In relation to SOCAR. any venture or enterprise in which SOCAR has an interest and the right to control (as defined in Article 11.2(c) of the Agreement) manage or direct the action thereof.

"Administrative Agent" or "Agent" means any person, who acts on behalf of another person with taken responsibility in respect of the importation or exportation of goods, works or services to or from the Azerbaijan Republic, and/or to assumes administrative responsibility for such person in respect of making all applicable tax payments and any applicable filling and administration obligations in accordance with provisions of the Protocols.

"Saziş" – 03 Fevral 2009-cü il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış 05 oktyabr 2009-cü il tarixdən tam qanuni qüvvəyə minmiş Azərbaycan Respublikasında Kürovdağ Neft yatağının Daxil Olduğu Blokun Bərpası, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş və həmçinin, Tərəflərin bu sənədin qarşılıqlı surətdə razılaşdırdığı, imzaladığı genişləndirmələr, təzələnmələr, əvəzlənmələr, yaxud dəyişikliklər deməkdir.

"Arbitraj qaydası" - Sazişin 6-cı Əlavəsində şərh edilmiş arbitraj araşdırmaları qaydası deməkdir.

"Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyi" – ARDNŞ-in, onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş birgə əməliyyat, kəşfiyyat, işlənmə, hasilatın pay bölgüsü və digər sazişlər daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikasında normativ-hüquqi akt qüvvəsinə malik olan qanunlar, qaydalar, normalar, göstərişlər, qərarlar, protokollar və digər sənədlər deməkdir.

"Azərbaycan Fiziki Şəxsi" Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olan və Podratçı tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı ilə əməkdaş kimi heç bir daimi əmək münasibəti olmayan Fiziki şəxslər deməkdir.

"Azərbaycan tədarükçüsü (tədarükçüləri)" - Sazişin 20.1(a) maddəsində müəyyən olunmuş mənanı daşıyır.

"Agreement" means the in the "Agreement on the Rehabilitation, Development and Production Sharing for the Kurovdag Oil Field in the Azerbaijan Republic" dated 03 February 2009 with an effective date of 05 October 2009 between the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and Contractor, together with any written extension, renewals, replacement or modification hereto which may be mutually agreed and signed by the Parties.

"Arbitration Procedure" means the arbitration procedure set forth in Appendix 6 of the Agreement

"Azerbaijan Legislation" means the laws, rules, regulations, orders, decrees, protocols and other documents having the full force and effect of law in the Azerbaijan Republic, including joint operating, exploration, development, production sharing and other agreements that SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic.

"Azerbaijan Physical Person" means physical persons who are citizens of the Azerbaijan Republic and who do not have permanent labor relationships with Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor

"Azerbaijan Supplier(-s)"- shall have the meaning given to it in Article 20.1(a) of the Agreement

“İş Günü” – şənbə, bazar günü və Azərbaycan Respublikasında Dövlət bayramı olan günlərdən başqa, həftənin hər hansı günü deməkdir.

“Təqvim Rübü” – hər hansı Təqvim ilində yanvarın birində (1-də), aprelin birində (1-də), iyulun birində (1-də) və oktyabrın birində (1-də) başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“Təqvim İli” – Qriqorian təqviminə əsaslanan, yanvarın birində (1-də) başlanan və ondan sonrakı dekabrın otuz birində (31-də) başa çatan on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“Kontrakt Sahəsi” – Sazişin 2-ci Əlavəsində verilmiş təsvirə və konturlara uyğun olan mənası 4-cü maddədə verilmişdir

“Podratçı” – birlikdə bütün Podratçı tərəflər deməkdir.

“Podratçı Tərəflər” – birlikdə “ Shirvan Investment Limited” və ONŞ və/ və yaxud onların hüquqi varisləri və mümkün müvəkkilləri deməkdir.

“Podratçı Tərəf” – “ Shirvan Investment Limited” və ONŞ və/və ya onların hüquqi varislərindən və/və ya mümkün müvəkkillərindən hər hansı biri deməkdir.

“Business Day” means any day of the week except Saturday, Sunday and those days that are Government holidays in the Azerbaijan Republic

“Calendar Quarter” means a period of three (3) consecutive months commencing on the first (1st) of January, the first (1st) of April, the first (1st) of July, or the first (1st) of October of any Calendar Year.

“Calendar Year” means a period of twelve (12) consecutive months beginning on the first (1st) of January and ending on the following thirty-first (31st) of December according to the Gregorian Calendar.

“Contract Area” shall have the meaning given to it in Article 4 as described and delineated in Appendix 2 to the Agreement.

“Contractor” means all the Contractor Parties collectively.

“Contractor Parties” means collectively “ Shirvan Investment Limited” , SOA and/or their successors and permitted assignees.

“Contractor Party” means any one of “ Shirvan Investment Limited”, SOA and/or their successors and permitted assignees.

“Xam Neft” xam mineral neft, kondensat, neft bitumu, ozokerit və təbii şəkildə olan, yaxud kondensasiya və ya ekstraksiya vasitəsilə Təbii qazdan alınan bərk və ya maye karbohidrogenlərin və bitumun xüsusi çəkisindən asılı olmayaraq bütün növləri, o cümlədən normal temperatur və təzyiq şəraitində qaz-kondensat mayeləri, habelə yuxarıda sadalanan hər hansı maddələrin emalı və ya ayrılması nəticəsində əldə edilən məhsullar deməkdir.

“Gün” – hər təqvim günü 00 saatda, :00 dəqiqədə, :01 saniyədə başlayan və təqvim günü ilə uyğun gələn iyirmi dörd (24) saatlıq müddət deməkdir.

“Günlər” – bir Gündən artıq olan müddət deməkdir.

“Çatdırılma məntəqəsi” - Karbohidrogenlərin emalı və saxlanma məntəqəsində qurulmuş həcm məsrəfölcəninin çıxış flansı, yaxud quyunun ağızı ilə həmin çıxış flansı arasında Podratçının tövsiyyəsi ilə Rəhbər komitənin vaxtaşırı təyin etdiyi hər hansı digər nöqtə, yaxud nöqtələr deməkdir.

“Kəşf” - Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində Karbohidrogenlər yığımının kəşfi deməkdir.

“Dollar” və ya **“\$”** – Amerika Birləşmiş Ştatlarının pul vahidi deməkdir.

“İkiqat vergi haqqında müqavilə” və ya **“İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilə”** – gəlirlərə ikiqat vergi qoyulmaması üçün Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilə bilən, Vergilərə aid hər hansı müqavilə və ya konvensiya deməkdir.

“Crude Oil” means crude mineral oil, condensate, asphalt, ozocerite, and all kinds of hydrocarbons and bitumen regardless of gravity, either solid or liquid, in their natural condition or obtained from Natural Gas by condensation or extraction, including Natural Gas liquids at STP and including products refined or processed from any of the foregoing.

“Day” means the twenty-four- (24-) hour period beginning at 00:00:01 coinciding with each calendar day.

“Days” means a period of more than one Day.

“Delivery Point” means the custody transfer meter at the outlet flange of the Petroleum processing and storage point or any other place or places between well head and the said outlet flange as may be decided upon by the Steering Committee from time to time based on recommendations made by Contractor.

“Discovery” means a discovery within the Contract Area of an accumulation of Petroleum.

“Dollars” or **“\$”** means the currency of the United States of America.

“Double Tax Treaty” or **“Treaty for the Avoidance of Double Taxation”** means any treaty or convention with respect to Taxes that is applicable to the Azerbaijan Republic for the avoidance of double taxation of income.

“İşverən” Podratçı Tərəfləri, onların Ortaq Şirkətlərini, Əməliyyat Şirkətini və Subpodratçıları nəzərdə tutur.

“Əsas fondlar”a - Podratçı tərəfin vergi balansında adətən “əsas” və ya “qeyri-maddi” fondlar (14.2 (1)(i)(bb) bəndi ilə göstərilən Binalar istisna olmaqla) maddəsi üzrə nəzərdə tutulan, hər birinin ümumi dəyəri müəyyən edilmiş həddən artıq olan və nəzərdə tutulan istifadə müddəti bir (1) ili ötən bütün fondlar daxildir. Sazişin bağlandığı Təqvim ili üçün həmin müəyyən edilmiş hədd beş min (5000) Dollardır. Hər sonrakı Təqvim ili üçün, həmin müəyyən edilmiş hədd əvvəlki Təqvim ilinin müəyyən edilmiş həddinə dörd (4) faiz əlavə olunmaqla artırılır.

“Xarici Əməkdaş” Podratçı Tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və ya Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olan və Azərbaycan Respublikasından başqa hər hansı digər ölkənin vətəndaşı olan və ya vətəndaşlığı olmayan fiziki şəxslər deməkdir.

“Sərbəst Dönərli Valyuta” – Dollar və/və ya beynəlxalq bank birliyində hamılıqla qəbul edilmiş digər sərbəst dönərli xarici valyuta deməkdir.

“Xarici Fiziki Şəxs” və ya **“Xarici Subpodratçı Fiziki Şəxs”** - fiziki şəxs olan və Podratçı tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı ilə əməkdaş kimi heç bir daimi əmək münasibəti olmayan Xarici subpodratçı.

“Employer” means Contractor Parties, their Affiliates, Operating Company and Sub-contractors.

“Fixed Assets” shall include all assets which it is usual to include in the Contractor Party's tax balance sheet under the heading of fixed or intangible asset (other than Buildings, as described in Article 14.2(1)(i)(bb)), the total value of each of which exceeds a limit and has an anticipated useful life of more than one (1) year. This limit for the Calendar Year in which the Agreement is executed shall be five thousand (5,000) Dollars. For each subsequent Calendar Year, this limit shall be increased by four (4) percent over the limit which applied in the previous Calendar Year.

“Foreign Employee” means physical persons who have permanent labor relationships as employees with a Contractor Party, its Affiliates, an Operating Company or Sub-contractor and who are either citizens of a country other than the Azerbaijan Republic or stateless persons.

“Foreign Exchange” means Dollars and/or other freely convertible foreign currency generally accepted in the international banking community.

“Foreign Physical Person” or **“Physical Person Foreign Subcontractor”** means Foreign Sub-contractor who are physical persons and who do not have permanent labor relation with each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor

“Xarici Subpodratçı” - Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənar qeydə alınmış, qanuni yolla yaradılan və ya təşkil edilmiş və hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodratçı, o cümlədən hər hansı Podratçı tərəfin Subpodratçı kimi çıxış edən Ortaq şirkəti deməkdir.

“Saxtakarlıq” Podratçı tərəfin və ya Subpodratçısının Vergiləri ödəməkdən yayınmaq niyyəti ilə Vergilərə dair məlumatları gizlətmək və ya təqdim edilməsinin qarşısını almaq və onların toplanması ilə bağlı qəsdən, qabaqcadan düşünülmüş və şüurlu etinasızlıq faktları ilə ifadə edilən hər hansı əsassız fəaliyyəti və ya fəaliyyətsizliyi deməkdir.

“ÜDM deflyatorunun indeksi” – ABŞ-ın ümumi daxili məhsulu üçün qiymətlər deflyasiyasının indeksi deməkdir və o, ABŞ Ticarət Departamentinin İqtisadi Təhlil Bürosu tərəfindən (ITB) «Müasir kommersiya fəaliyyətinin icmalı» adlı rüblük nəşrdə elan edilir. Bu nəşrin buraxılışı dayandırılırsa, Tərəflər Beynəlxalq Valyuta Fondunun «Beynəlxalq maliyyə statistikasına» nəşrindən, yaxud Tərəflər arasında qarşılıqlı razılığa görə digər münasib nəşrdən istifadə edəcəklər.

“**Foreign Sub-contractor**” means a Sub-contractor. Including an Affiliate of a Contractor Party when acting as Sub-contractor, which is an entity or organization, which is incorporated, legally created or organized outside the Azerbaijan Republic

“**Fraud**” shall mean any unjustifiable act or omission that constitutes an intentional, deliberate and conscious disregard of material facts by the Contractor Party or a Sub-Contractor in a manner calculated to conceal or prevent the reporting and collection of Taxes with the intention of evading payment of Taxes.

“**GDP Deflator Index**” means the Implicit Price Deflator Index for United States Gross Domestic Product issued by the Bureau of Economic Analysis (BEA) of the United States Department of Commerce, as reported in the quarterly publication “Survey of Current Business”. If this publication ceases to exist the Parties shall use “International Financial Statistics” of the International Monetary Fund, or other suitable publication as mutually agreed by the Parties.

“Karbonhidrogen Fəaliyyəti”- Bu Sazişlə bağlı Kontrakt sahəsinin bərpası, kəşfiyyatı, işlənməsi və Karbonhidrogen hasilatı, eləcə də, Karbonhidrogenlərin müvafiq standartlara uyğunlaşdırılması, sonrakı saxlanması vəsatəsinə dair Podratçı tərəfin bilavasitə və ya Əməliyyat Şirkəti vasitəsilə aparılan Neft-qaz əməliyyatlarının Azərbaycan Respublikasının hüduqları daxilində və ya hüduqlarından kənarında həyata keçirilməsindən asılı olmayaraq bütün növləri və bütün digər fəaliyyət növləri deməkdir. Hər Podratçı tərəf özünün müvafiq Karbonhidrogen Fəaliyyəti üzrə ayrıca mühasibat uçotu aparır.

“Hökumət orqanı” və ya “Hökumət Orqanları” – Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və onun hər hansı siyasi və ya başqa orqanı, o cümlədən ARDNŞ, hər hansı yerli hökumət orqanları, habelə hər cür başqa təmsiledici orqanlar, baş idarələr və idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizama salmaq, vergilər qoymaq və vergiləri, yaxud rüsumları tutmaq, lisenziyalar və icazələr vermək, Sazişlə əlaqədar ARDNŞ-in və/yaxud Podratçının hər hansı hüquqlarını, öhdəliklərini və ya fəaliyyətini təsdiq etmək, yaxud bunlara birbaşa və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək, yaxud bunlara və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək (maliyyə cəhətdən və ya başqa sahədə) səlahiyyətləri verilmiş hakimiyyət orqanları deməkdir. Sazişə uyğun olaraq razılıq əldə edilmişdir ki, yalnız Sazişin 22.2 və 28.4(a) maddələrdəki məqsədlər baxımından hər hansı dövlət müəssisəsi, eləcə də ancaq kommərsiya, yaxud digər təsərrüfat fəaliyyəti ilə məşğul olan (və heç bir hökumət orqanı funksiyası daşımayan, habelə heç bir qanunvericilik, tənzimləyici və ya vergi funksiyasına malik olmayan) bələdiyyə orqanları “Hökumət orqanı” məfhumuna daxil deyil.

“**Hydrocarbon Activities**” - means all Petroleum Operations and all other activities carried out in connection with this Agreement by the Contractor Party, directly or through the Operating Company, relating to the rehabilitation, exploration, development and production of Petroleum from the Contract Area, including finishing up Petroleum to the applicable standard, further storage and sale, whether such activities are performed in the Azerbaijan Republic or elsewhere. Each Contract Party shall maintain separate books and accounts for its respective Hydrocarbon Activities

“**Governmental Authority**” or “**Governmental Authorities**” means the government of the Azerbaijan Republic and any political or other subdivision of the Azerbaijan Republic, including SOCAR, any national or local government, or other representative, agency or authority, which has the authority to govern, legislate, regulate, levy or collect taxes or duties, grant licenses and permits, approve or otherwise impact (whether financially or otherwise), directly or indirectly, any of Socar and/or Contractor’s rights, obligations or activities under this Agreement . For the purpose of Articles 22.2 and 28.4(a) of the Agreement only, it is agreed that any state enterprise, as well as any municipal body, which is engaged solely in the conduct of commercial or other business activities, (and is not engaged in any act of governing and does not possess any legislative, regulatory or taxing functions), shall be excluded from the definition of “Governmental Authority”.

“Faiz” – Vergilərin əskik və ya artıq ödənilməsi üzrə ödənilən məbləği bildirir və ödəniş edilməyən hər bir tam gün üçün LIBOR dərəcəsi üstəgəl dörd faiz (4%) dərəcəsinə bərabər hesablanan məbləğ deməkdir (bela LIBOR dərəcəsi əvvəlki təqvim rübü üçün qötürülür).

“LIBOR” – London banklararası depozitlər bazarında Dollar təklifləri dərəcəsinin orta ədədi qiyməti kimi hesablanan faiz dərəcəsi deməkdir; bu dərəcə hər gün Londonun "Faynənşial Tayms" ("Financial Times") qəzetində dərc edilir, həm də bu orta ədədi qiymət üç (3) aydan ibarət Təqvim rübü dövrü üçün götürülür. "Faynənşial Tayms" qəzetinin nəşri dayandırıldıqda dərəcənin elan olunduğu mənbə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə müəyyən edilir.

“Manat” – Azərbaycan Respublikasının pul vahidi deməkdir.

“Vergilər Nazirliyi” – Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi və ya Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyinin təyin etdiyi hər hansı varisi deməkdir.

“Təbii Qaz” - Normal temperatur və təzyiq şəraitində qazaoxşar fazada olan bütün karbohidrogenlər, o cümlədən lakin bunlarla məhdudlaşmayan, səmt qazı və yağlı qazdan maye karbohidrogenlər ekstraksiyası və ya separasiya edildikdən sonra qalan qaz qalığı, habelə bütün qeyri-karbohidrogen mənşəli qaz və ya qazaoxşar karbohidrogenlərlə birlikdə hasil edilən digər maddələr (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmayan karbon qazı, kükürd və helium) deməkdir, bu şərtlə ki, kondensasiya və ya ekstraksiya edilmiş maye karbohidrogenlər bu tərifə daxil olmasın.

“Interest” means the sum payable on the under or over payment of Taxes and shall be computed for each complete day on which payment is outstanding at a rate which is equivalent to a rate of LIBOR plus four (4) percent (such LIBOR rate prevailing for the preceding Calendar Quarter).

“LIBOR” means a rate of interest calculated from the arithmetic average over a Calendar Quarter period of the three (3) months Dollar London Interbank offer rate quoted daily in the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published then such publication as the Parties shall agree).

“Manat” means the currency of the Azerbaijan Republic.

“Ministry Tax”- means the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic or any successor thereto appointed by the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic

“Natural Gas” means all hydrocarbons that are in gaseous phase at STP, including but not limited to casing head gas and residue gas remaining after the extraction or separation of liquid hydrocarbons from wet gas, and all non-hydrocarbon gas or other substances (including but not limited to carbon dioxide, sulphur and helium) which are produced in association with gaseous hydrocarbons; provided, that this definition shall exclude condensed or extracted liquid hydrocarbons.

“Əməliyyat Şirkəti” – Sazişin 8-ci Maddəsinə uyğun olaraq Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarını aparmaq üçün müəyyən müddətdə yaratdığı kommersiya şirkəti deməkdir.

“Digər Saziş” və **“Digər Sazişlər”** – Sazişdən başqa, ARDNŞ-in və onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş, hər hansı uzadılmaları, təzələmələri və ya dəyişiklikləri daxil olmaqla, istənilən saziş və ya sazişlər deməkdir.

"İştirak payı" - Sazişin 1.1 maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

“Daimi Nümayəndəlik” – mənası müvafiq İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilədə verilmişdir. Əgər belə Müqavilə mövcud deyilsə, onda Daimi nümayəndəlik termini 1992-ci ildə İqtisadi Əməkdaşlıq və İnkişaf Təşkilatı tərəfindən hazırlanmış gəlirlər və kapital vergisi haqqında Birtipli Sazişdə göstərilən eyni mənaya malikdir.

“Karbonhidrogenlər” – Xam neft və təbii qaz deməkdir.

“Operating Company” means the company appointed for the time being to conduct Petroleum Operations on behalf of Contractor in accordance with Article 8 of the Agreement.

“Other Agreement” and **“Other Agreements”** mean any agreement or agreements, other than the Agreement, in which SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic, including any extensions, renewals or amendments thereof.

"Participating Interest" shall have the meaning given to it in Article 1.1. of the Agreement.

“Permanent Establishment” shall have the meaning as set out in the relevant Treaty for the Avoidance of Double Taxation. If no such Treaty exists, then Permanent Establishment shall have the same meaning as in the 1992 Model Tax Convention on Income and Capital produced by the Organization for Economic Cooperation and Development.

“Petroleum” means Crude Oil and Natural Gas.

"Neft-qaz əməliyyatları" - Karbohidrogenlərin kəşfiyyatı, bərpası, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, çıxarılması, hasilatı, sabitləşdirilməsi, hazırlanması, oydılması, təzyiqlənməsi, toplanması, saxlanması, yerləşdirilməsi, yüklənməsi, Çatdırılma məntəqəsində nəql edilməsi və Kontrakt sahəsində hasil edilmiş Karbohidrogenlərin satılması və Kontrakt sahəsi ilə bağlı ləğvəmə əməliyyatları deməkdir.

"Neft-qaz əməliyyatları hesabı" - Podratçı tərəfindən Sazişin Mühəsibat uçotu qaydasına müvafiq surətdə Neft-qaz əməliyyatları üzrə ayrıca hesabatlar sənədləri və ayrıca hesabların aparılması deməkdir. .

"Mənfəət vergisi" - Sazişin 14.2 maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

"Protokol" –əlavələri ilə birlikdə bu protokol və eləcə də onunla bağlı tərəflərin yazılı surətdə razılaşdırdıqları hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və dəyişikliklər deməkdir.

"Protokollar" - Azərbaycan Respublikasında Kürovdağ Neft yatağının Daxil Olduğu Blokun üzrə Əlavə Dəyər Vergisi haqqında Protokol, İdxal və İxrac vergiləri haqqında Protokol, Əməkdaşların və Fiziki Şəxslərin Vergiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol, Xarici Subpodratçıların Vergiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol və Mənfəət Vergisi haqqında Protokol deməkdir.

"Petroleum Operations" means all operations relating to the rehabilitation, exploration, appraisal, development, extraction, production, stabilization, treatment, stimulation, injection, gathering, storage, handling, lifting, transporting Petroleum to the Delivery Point and processing and marketing of Petroleum produced from the Contract Area and processing products thereof and abandonment operations with respect to the Contract Area pursuant to this Agreement.

"Petroleum Operations Account" shall mean maintenance of separate books and accounts for Petroleum Operations by Contractor in accordance with the Accounting Procedure of the Agreement

"Profit Tax" shall have the meaning given to it in Article 14.2 of the Agreement.

"Protocol" means this protocol, together with the appendixes attached to this protocol, and any extension, renewal or amendment thereof agreed to in writing by the parties.

"Protocols" means Protocol Concerning Value Added Tax, Protocol Concerning Import and Export Taxes, Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons, Protocol Concerning Taxation of Foreign Subcontractors and Protocol Concerning Profit Tax for the Block Including The Kurovdag Oil Field in the Azerbaijan Republic

“Dövlət büdcəsi” - Vergilərin yığılması məqsədi ilə Azərbaycan Respublikasının tətbiq olunan qanununa əsasən Hökumət orqanı tərəfindən yaradıla bilən Respublika və yerli büdcələrin, yaxud digər belə büdcələrin cəmi deməkdir.

“Dövlət Gömrük Komitəsi”, “Dövlət Gömrüyü” və ya “Gömrük orqanı” – Azərbaycan Respublikasının idxal və ixrac vergi və rüsumlarını tənzimləmək, qaydaya salmaq, tutmaq və yığmaq səlahiyyətinə malik baş Dövlət orqanı və yaxud Dövlət Gömrük Komitəsinin Sədri və ya onun lazımı qaydada təyin edilən müavini tərəfindən vergi məsələlərini tənzimləmək, qaydaya salmaq, idxal və ixrac vergilərini və rüsumlarını tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən digər belə Dövlət orqanı deməkdir.

“Subpodratçı” - Podratçı ilə və ya Əməliyyat şirkəti ilə, yaxud Podratçının və ya Əməliyyat şirkətinin adından birbaşa və ya dolayısı ilə, Sazişlə əlaqədar mallarla təchiz edən, işlər görən, yaxud xidmətlər göstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, habelə Podratçı tərəfin Ortaq şirkəti deməkdir.

“Vergi” və ya **“Vergilər”** – Hər hansı Hökumət orqanına ödənilən və ya bu orqan tərəfindən qoyulan bütün mövcud, və/və ya gələcək rüsumlar, gömrüklər, tədiyyələr, qonorarlar, vergilər və ya ianələr deməkdir.

“Vergi rezidenti” - Sazişin 14.6(a) maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

“ƏDV” – Azərbaycan Respublikasının Əlavə Dəyər Vergisi deməkdir.

“State Budget” means consolidated Republican and local budgets, or such other budgets as may be created by Governmental Authority pursuant to applicable law of the Azerbaijan Republic for the purposes of collection of Taxes.

“State Customs Committee”, “State Customs” or “Customs Authorities” means the main Governmental Authority of the Azerbaijan Republic which has the authority to govern, regulate, levy or collect import and export taxes and duties, or such other Governmental Authority authorized by the Head of the State Customs Committee, or his duly appointed deputy, to govern, regulate, levy or collect import and export taxes and duties.

“Sub-contractor” means any natural person or juridical entity, including an Affiliate of a Contractor Party, contracted directly or indirectly by or on behalf of Contractor, or by or on behalf of the Operating Company, to supply goods, work or services related to the Agreement.

“Tax” or **“Taxes”** means all existing and/or future levies, duties, payments, fees, taxes or contributions payable to or imposed by any Governmental Authority.

“Tax Resident” shall have the meaning given to it in the Article 14.6(a) of the Agreement.

“VAT” means the Azerbaijan Republic value added tax.